

TERMS AND CONDITIONS FOR SALE OF PRODUCTS AND SERVICES – SIGNIFY EURASIA LLC
УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ ПРОДУКЦИИ И УСЛУГ – ООО «СИГНИФАЙ ЕВРАЗИЯ»

1. OFFER, CONFIRMATION, AGREEMENT	1. ПРЕДЛОЖЕНИЕ, ПОДТВЕРЖДЕНИЕ, ДОГОВОР
<p>(a) These terms and conditions (“Terms”) apply to the sale or supply of all products or systems (“Products”), and the performance of all services (which includes any software provided on the basis of a separate license (sublicense) agreement) (“Services”) by Signify Eurasia LLC (“Signify”) to you (“Customer”) and will form a necessary part of any Offer or Agreement therefore. Customer’s ordering of Products or Services from Signify constitutes acceptance of these Terms, as such Terms may have been updated through the date of such order. As used herein, “Agreement” means any written agreement for supply, distribution, sale, or license of any Products or Services entered into between Signify and Customer, or any purchase order that is issued by Customer and accepted by Signify; and “Offer” means any quotation, proposal or offer provided to Customer by Signify.</p>	<p>(a) Настоящие условия («Условия») применяются к продаже или поставке всей продукции или систем («Продукция»), и к выполнению всех услуг (включая любое программное обеспечение, предоставляемое на основании лицензионного (сублицензионного) соглашения) (далее «Услуги») компанией ООО «Сигнифай Евразия» (далее - «Сигнифай») вам («Заказчику») и являются неотъемлемой частью какой-либо Оферты или Договора соответственно. Заказ Заказчиком Продукции или Услуг от Сигнифай означает принятие настоящих Условий, при этом такие Условия могут быть обновлены до даты такого заказа. В целях настоящего документа «Договор» означает любое письменное соглашение на поставку, дистрибьюцию, продажу любой Продукции или Услуг или лицензирование программного обеспечения, заключенное между Сигнифай и Заказчиком, или любой заказ, размещенный Заказчиком и принятый Сигнифай; и «Оферта» означает коммерческое предложение или оферту, выданную Сигнифай Заказчику.</p>
<p>(b) Products and Services may include web or mobile applications that may be subject to additional terms (“Additional Use Terms”) or software that is subject to additional software license (sublicense) conditions (“License Agreement”), from either Signify. Such License Agreement or Additional Use Terms will be made available together with the web or mobile application or software, as applicable. Except where specified otherwise in a License Agreement or Additional Use Terms, such License Agreement or Additional Use Terms will form part of the Agreement. Software will not be sold to Customer, but licensed subject to the license terms in section 10 below.</p>	<p>(b) Продукция и Услуги могут включать веб- или мобильные приложения, на которые могут распространяться дополнительные условия («Дополнительные условия использования»), или программное обеспечение, которое будет предметом дополнительных лицензионных условий («Лицензионное соглашение»). Такие Лицензионные соглашения или Дополнительные условия использования могут быть доступны вместе с веб- или мобильным приложением или программным обеспечением, соответственно. Если иное не указано в Лицензионном соглашении или Дополнительные условиях использования, такое Лицензионное соглашение или Дополнительные условия использования являются частью Договора. Программное обеспечение не будет продано Заказчику, а будет предоставлено на основании Лицензионного соглашения и в соответствии с условиями лицензирования, изложенными в разделе 10 ниже.</p>
<p>(c) In the event of any conflict or inconsistency between these Terms and the terms of any Agreement or Offer the terms of such Agreement or Offer will prevail. With respect to web or mobile applications or software, any Additional Use Terms or the terms of any applicable License Agreement will prevail over these Terms.</p>	<p>(c) В случае какого-либо конфликта или несоответствия между настоящими Условиями и условиями какого-либо Договора или Оферты преимущественную силу имеют условия такого Договора или Оферты. В отношении веб- или мобильных приложений или программного обеспечения любые Дополнительные условия использования или условия любого применимого Лицензионного соглашения имеют преимущественную силу над настоящими Условиями.</p>
<p>(d) The terms “agreed”, “consent”, “confirmed”, “accepted”, “informed”, “notified” or “notice” and documents or acts of similar meaning will be deemed to be required to be done in writing, where «in writing» means hand-written, type-written, printed or electronically made, and resulting in a permanent record. The terms «includes» or «including» will be construed without limitation to the generality of preceding words.</p>	<p>(d) Термины «согласовано», «согласие», «подтверждено», «принято», «извещено», «уведомлено» или «уведомление» и документы или акты со сходным значением будут считаться необходимыми для оформления в письменной форме, где «в письменной форме» означает оформленные рукописным, машинописным образом, в печатном или электронном виде, и зарегистрированные. Термины «включает» или «включая» будут толковаться без ограничения в соответствии с общим характером предшествующих слов.</p>
<p>(e) Any different or additional terms in any purchase order, blanket instructions, terms of purchase or other writing from Customer will be deemed a material alteration of these Terms and are expressly objected to and rejected and will be of no force or effect. Commencement of performance or shipment will not be construed as acceptance of any of Customer’s terms or conditions. Course of performance or usage of trade will not be applied to modify these Terms.</p>	<p>(e) Какие-либо иные или дополнительные условия в любом заказе на покупку, общих инструкциях, условиях покупки или другом письме от Заказчика будут считаться существенным изменением этих условий и будут однозначно отвергнуты и отклонены и не будут иметь юридической силы, не будут исполнены. Начало оказания Услуги или отгрузки Продукции не может быть истолковано как согласование и подтверждение каких-либо условий Заказчика. Процесс оказания Услуги или отгрузки Продукции не может быть использован для изменения настоящих Условий.</p>
<p>(f) These Terms may be amended by Signify by posting an updated version on its website, provided that in respect of an Agreement and an Offer the version of the Terms applicable as of the effective date of the Agreement or the date of the Offer will apply.</p>	<p>(f) Настоящие Условия могут быть изменены компанией Сигнифай путем размещения обновленной версии на своем веб-сайте при условии, что в отношении Договора и Оферты будет применяться та версия Условий, которая действовала на дату вступления в силу Договора или на дату Оферты.</p>
<p>(g) Offers by Signify are open for acceptance within the period stated in such Offer or, in the event that no period is stated, within thirty (30) days from the date of the Offer, provided that Signify may amend, withdraw or revoke any Offer at any time prior to the receipt by Signify of the acceptance of an Offer. No order submitted by Customer will be deemed final or accepted by Signify unless and until confirmed by Signify.</p>	<p>(g) Оферты Сигнифай являются открытыми для принятия в течение срока, указанного в такой Оферте, или, в случае, если срок не указан, в течение тридцати (30) дней с даты Оферты, при условии, что Сигнифай может внести поправки, аннулировать или отозвать Оферту в любое время до получения Сигнифай извещения о принятии Оферты от Заказчика. Никакой заказ, направленный Заказчиком, не будет считаться окончательным и акцептованным Сигнифай, до тех пор, пока он не будет подтвержден Сигнифай.</p>
<p>(h) Customer is solely responsible for the accuracy of any order, including with respect to the specification, configuration or other requirements of Products and Services, and functionality, compatibility and interoperability with other products (not authorized by Signify), as well as fitness for particular use. Customer warrants that the information provided to Signify under an Agreement is complete, accurate and true, and Customer acknowledges that a failure to provide complete, accurate and true information or instructions to Signify may detrimentally affect Signify’s ability to discharge its obligations or exercise its rights under an Agreement.</p>	<p>(h) Заказчик несет полную ответственность за точность любого заказа, в том числе в отношении спецификации, конфигурации или иных требований в отношении Продукции и Услуг, а также функциональности, совместимости и взаимодействия с другими изделиями (не одобренными Сигнифай), а также пригодности для конкретного использования. Заказчик гарантирует, что информация, предоставленная Сигнифай в рамках Договора, является полной, точной и достоверной, и Заказчик признает, что отказ предоставить полную, точную и достоверную информацию или инструкции для Сигнифай может негативно отразиться на возможности Сигнифай выполнять свои обязательства или осуществлять свои права в рамках Договора.</p>
<p>(i) Any catalog, price sheet or other similar documentation prepared by Signify is strictly for convenience only and will not be deemed as an Offer. Signify believes such documentation is complete and accurate at time of printing, but</p>	<p>(i) Какой-либо каталог, прайс-лист или иная аналогичная документация, подготовленная компанией Сигнифай, предназначена исключительно для удобства и не будет считаться Офертой. Сигнифай считает, что такая</p>

**TERMS AND CONDITIONS FOR SALE OF PRODUCTS AND SERVICES – SIGNIFY EURASIA LLC
УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ ПРОДУКЦИИ И УСЛУГ – ООО «СИГНИФАЙ ЕВРАЗИЯ»**

Signify does not warrant that such documentation is error free. Signify will not accept responsibility for any damages in connection with errors of measurements, descriptions, application recommendations and the like.	документация является полной и точной на момент печати, но Сигнифай не гарантирует, что такая документация не содержит ошибок. Сигнифай не несет ответственность за любые убытки в связи с ошибками измерений, описаний, рекомендаций по применению и тому подобным.
(j) Products will be supplied in accordance with the standard functionalities, styles and sizes as described in Signify’s catalogs or, for special or made-to-order Products, in accordance with Signify’s drawings and specifications sheets. In the event of a conflict between an order of Customer and a drawing or specification sheet from Signify approved by Customer, the latter will prevail.	(j) Продукция будет поставляться в соответствии со стандартными функциональными возможностями, стилями и размерами, описанными в каталогах Сигнифай, или, для специальных или изготовленных по заказу продуктов, в соответствии с чертежами и спецификациями Сигнифай. В случае противоречий между заказом Заказчика и чертежом или спецификацией Сигнифай, которые были утверждены Заказчиком, чертежи или спецификации имеют преимущественную силу.
(k) Assumptions, exclusions and qualifications stated by Signify in Offers, Agreements or otherwise will direct the Agreement and will be construed as part thereof and guide its execution and interpretation.	(k) Допущения, исключения и оговорки, указанные компанией Сигнифай в Офертах, Договорах или иным образом, будут уточнять Договор, рассматриваться как его часть и толковаться соответственно.
(l) Where the performance under the Agreement relies on the approval, confirmation or acceptance by Customer of a (draft) proposal, design, deliverable, planning or any other action by Signify, Customer shall do so within the period stated in the Agreement, or, in the event that no period is stated, within seven (7) days after receipt of a request from Signify, in the absence of a response within such time period Customer will be deemed to have approved, confirmed or accepted as submitted by Signify.	(l) Если выполнение Договора основывается на одобрении, подтверждении или принятии Заказчиком (проекта) предложения, проекта, объекта передачи, планировании или любых иных действий Сигнифай, Заказчик должен сделать это в течение срока, указанного в Договоре, или, в случае, если срок не указан, в течение семи (7) дней после получения запроса от Сигнифай, в случае отсутствия ответа в течение такого периода времени будет считаться, что Заказчик одобрил, подтвердил и принял представленные условия компанией Сигнифай.
(m) In the event that Customer resells Products or incorporates Products and/or Services in offerings to its customer, Customer shall ensure that all its customers and/or end users of Products or Services comply with all relevant Customer’s obligations under the Agreement and these Terms, and that the terms of its agreement with each of its customer(s) or end user(s) are consistent with the Agreement and these Terms, failing which Customer shall indemnify, defend and hold harmless Signify and its affiliates, and their officers, directors, agents, employees, successors, and assigns from and against, all losses, liabilities, costs (including legal costs) and expenses arising out of or in connection with any non-compliance.	(m) В случае, если Заказчик перепродает Продукцию или включает Продукцию или Услуги в предложения для своего клиента, Заказчик гарантирует, что все его клиенты и/или конечные пользователи Продукции или Услуг выполняют все соответствующие обязательства Заказчика в рамках Договора и настоящих Условий, и что условия его соглашения с каждым из своих клиентов и(или) конечного(ых) пользователя(ей) соответствуют Договору и настоящим Условиям, в противном случае Заказчик обязуется возместить убытки, защитить Сигнифай и его аффилированных лиц, и их сотрудников, директоров, агентов, работников, правопреемников от всех убытков, обязательств, затрат (включая судебные издержки) и расходов, возникающих в результате или в связи с любым несоответствием.
2. PRICES AND TERMS OF PAYMENT	2. ЦЕНЫ И УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ
(a) In consideration of the sale of Products and/or the performance of Services by Signify, Customer shall pay all prices and fees (“Prices”) in accordance with the Agreement and this section 2. Prices are in Rubles and unless agreed otherwise based on Ex Works – Signify facility (INCOTERMS latest version). Unless stipulated otherwise by the applicable INCOTERMS, Prices do not include any taxes, duties or other governmental fees, now or hereafter enacted, including value-added or similar taxes levied by any government, and Signify may add these to the Price or invoice separately, and Customer will reimburse Signify promptly on first request.	(a) В связи с продажей Продукции и/или оказанием Услуг компанией Сигнифай Заказчик обязан оплатить полную стоимость, все налоги и сборы («Цены») в соответствии с Договором и настоящим разделом 2. Цены указаны в рублях и, если не согласовано иное, основаны на условиях франко-завод –Сигнифай (последняя версия ИНКОТЕРМС). Если иное не предусмотрено действующим ИНКОТЕРМС, Цены не включают в себя какие-либо налоги, пошлины или иные государственные сборы, действующие сейчас или введенные в дальнейшем, в том числе налог на добавленную стоимость или аналогичные налоги, взимаемые каким-либо государством, и Сигнифай может добавить их к цене или счету отдельно, а Заказчик обязуется возместить Сигнифай в кратчайшие сроки по первому требованию.
(b) Subject to notice to Customer, Signify reserves the right to adjust Prices for Products and/or Services not yet delivered or performed to reflect variations in individual costs of more than five percent (5%) including any foreign exchange rate fluctuations, raw materials and other costs of manufacturing and distribution, and labor costs, that take effect between the date of the Agreement and delivery of Products and/or performance of Services. In addition, if an Agreement has a term longer than twelve (12) months, Signify may adjust Prices as of each 1st April (i) for the change in the most recently published inflation index compared to twelve (12) months earlier; and (ii) to reflect variations in the foreign exchange rate between Rubles and the Euro currency of more than 5% since the date of an Offer.	(b) При условии уведомления Заказчика Сигнифай оставляет за собой право в одностороннем порядке изменить Цены на Продукцию и/или Услуги, которые еще не поставлены или не выполнены, чтобы отразить изменения в связи с отдельными издержками более чем на пять процентов (5%), в том числе в связи с любыми колебаниями обменного курса (евро к рублю), сырьевыми и иными затратами на производство и транспортировку, затратами на рабочую силу, которые произошли в период между датой Договора и поставкой Продукции и/или оказанием Услуг. Кроме того, если срок действия Договора превышает двенадцать (12) месяцев, Сигнифай может корректировать цены по состоянию на 1 апреля каждого года (i) для изменения последнего опубликованного индекса инфляции по сравнению с двенадцатью (12) месяцами ранее; и (ii) для отражения изменений валютного курса между рублем и Евро более чем на 5% с даты Оферты.
(c) Any cancellation, delay or other change by Customer of a purchase order previously accepted by Signify will require the prior approval of Signify and the approval will be without prejudice to any rights or remedies Signify may have under the Agreement or at law. If, on request of Customer, Signify agrees to any such change in purchase order or a change in an Agreement, including an (partial) cancellation, delay or suspension, the addition, omission, alteration, substitution or modification of the design, quality, standard, quantity, manufacturing site or performance (including sequence, quantities or timing) of Products and/or Services (each, a “Variation”), or a Variation is required due to (i) changes in applicable laws, regulations or industry standards, (ii) emergency situations, (iii) incorrect or incomplete information provided by Customer, or (iv) non-compliance by Customer of any of its obligations under an Agreement, Customer shall reimburse Signify for all costs and expenses incurred in respect of such Variation promptly on first request.	(c) Любая отмена, задержка или иное изменение Заказчиком ранее принятого Сигнифай заказа на поставку потребует предварительного одобрения Сигнифай, и одобрение не будет затрагивать какие-либо права или средства правовой защиты, которые Сигнифай будет иметь в соответствии с Договором или по закону. Если, по требованию Заказчика, Сигнифай соглашается на какие-либо изменения в заказе или Договоре, в том числе на (частичную) отмену, просрочку или задержку, добавление, удаление, изменение, замену или изменение дизайна, качества, стандарта количества, места производства или исполнения (в том числе последовательности, объемов и сроков) Продукции и/или Услуг (каждое в отдельности далее - «Изменение»), или Изменение требуется в связи с (i) изменениями в действующем законодательстве, правилах или стандартах промышленности, (ii) в чрезвычайных ситуациях, (iii) неверной или неполной информацией, предоставленной Заказчиком, или (iv) невыполнением Заказчиком любого из своих обязательств по Договору, Заказчик обязан возместить Сигнифай все расходы и издержки, понесенные в связи с таким изменением, незамедлительно по первому требованию Сигнифай.
(d) Signify may invoice Customer upon shipment of Products, or when Services have been performed. Signify may require (i) Customer to pay on fixed	(d) Сигнифай может выставлять счета Заказчику при отгрузке Продукции или после оказания Услуг. Сигнифай может потребовать от Заказчика (i)

**TERMS AND CONDITIONS FOR SALE OF PRODUCTS AND SERVICES – SIGNIFY EURASIA LLC
УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ ПРОДУКЦИИ И УСЛУГ – ООО «СИГНИФАЙ ЕВРАЗИЯ»**

<p>payment days; (ii) an advance payment of (part of) the Price; and/or (iii) invoice per separate specified phase, time period or milestone of performance. Customer shall make net payment within thirty (30) days of date of invoice to the designated bank account of Signify. Customer shall pay all amounts due to Signify in full without any set-off, counterclaim, deduction or (tax) withholding.</p>	<p>оплату в установленные платежные дни; (ii) предоплату (части) цены; и/или (iii) оплату отдельного указанного этапа, периода времени или этапа исполнения. Заказчик должен произвести платеж в течение тридцати (30) дней с даты выставления счета на банковский счет Сигнифай. Заказчик должен оплатить все суммы, причитающиеся Сигнифай, в полном объеме без какого-либо зачета, встречной претензии, вычета или удержания (налога).</p>
<p>(e) In the event Customer fails to make any payment due under an Agreement on the due date, then, whether or not Signify has made a formal demand for payment and in addition to any other rights and remedies available to Signify, to the extent permitted by applicable law: (i) all amounts due from Customer will be considered payable and non-disputed, admitted debt; (ii) Customer on the basis of a written claim from Signify shall pay Signify interest on all due amounts from the due date until Signify has received full payment thereof, at the rate of eighteen percent (18%) per annum or the applicable statutory rate, whichever is higher, and shall pay Signify all costs of payment collection, including attorneys' fees; and (iii) Signify may cancel any credit issued to Customer and require, to its satisfaction, that Customer provides (additional) security, pre-payments or deposits, and may implement additional conditional payment terms or accelerate payments schedules for any outstanding performance.</p>	<p>(e) Если Заказчик не произвел платеж по Договору в установленный срок, то независимо от того, выставил ли Сигнифай официальное требование о платеже, и в дополнение к любым другим правам и средствам правовой защиты, доступным для Сигнифай, насколько допускается действующим законодательством: (i) все суммы, причитающиеся с Заказчика, будут рассматриваться подлежащими оплате и не оспариваемым, признанным долгом; (ii) Заказчик на основании письменной претензии от Сигнифай должен уплатить Сигнифай проценты на все причитающиеся суммы за период, пока Сигнифай не получит их в полном объеме, по ставке в размере восемнадцати процентов (18%) годовых или по применимой нормативной ставке, в зависимости от того, что выше, и должен оплатить Сигнифай все расходы по взысканию платежей, включая гонорары адвокатов; и (iii) Сигнифай может аннулировать любой кредит / коммерческий кредит, выданный Заказчику, и потребовать, до исполнения им своих обязательств, чтобы Заказчик предоставил (дополнительно) залог, предоплату или депозит, а также Сигнифай может ввести дополнительные условия платежей или ускорить графики платежей за любые невыполненные обязательства Заказчика.</p>
<p>(f) Signify may set off against and deduct from any amount that Signify (or any of its affiliates) owes to Customer under any agreement any amount that Customer owes to Signify or against any advance payments or deposits made by Customer. In the event that Signify sets off amounts in different currency it will use a commonly used currency conversion rate.</p>	<p>(f) Сигнифай может зачесть и вычесть из любой суммы, что Сигнифай (или любое из ее аффилированных лиц) должен Заказчику по какому-либо Договору любую сумму, которую Заказчик должен компании Сигнифай или из какого-либо авансового платежа или депозита, сделанных Заказчиком. В случае если Сигнифай устанавливает суммы в другой валюте, он будет использовать обычно используемый курс конвертации валюты.</p>
<p>3. DELIVERY OF PRODUCTS; PERFORMANCE OF SERVICES</p>	<p>3. ПОСТАВКА ПРОДУКЦИИ; ОКАЗАНИЕ УСЛУГ</p>
<p>(a) Unless agreed otherwise, Products will be delivered Ex Works – Signify facility (INCOTERMS latest version). Signify shall perform Services at the location(s) agreed in the Agreement. Dates communicated or acknowledged by Signify are approximate only, and Signify will not be liable for, nor will Signify be in breach of its obligations to Customer, for any delay in delivery or performance, provided that Signify shall use commercially reasonable efforts to meet such dates. In the event of delay, Signify shall use commercially reasonable efforts to deliver Products or perform Services (where applicable) within a period that is reasonably needed given the cause of the delay, failing which Customer's sole and exclusive remedy will be to cancel the purchase order for undelivered Products and Services.</p>	<p>(a) Если не согласовано иное, Продукция будет поставлена на условиях франко-завод – склад Сигнифай (последняя версия ИНКОТЕРМС). Сигнифай предоставляет Услуги в местах, оговоренных в Договоре. Даты, сообщенные или подтвержденные компанией Сигнифай, являются приблизительными, и Сигнифай не несет ответственности и не будет считаться нарушившей свои обязательства перед Заказчиком за любые задержки в доставке или исполнении при условии, что Сигнифай предпримет коммерчески разумные усилия для соблюдения этих сроков. В случае задержки Сигнифай предпримет коммерчески разумные усилия для доставки Продукции или оказания Услуг (соответственно) в течение разумно необходимого периода времени с учетом причины задержки, в противном случае единственным и исключительным средством правовой защиты Заказчика будет отмена заказа на поставку недоставленной Продукции и не оказанных Услуг.</p>
<p>(b) Customer shall note any damage to Products caused in transit, or shortages thereto, on transport documentation immediately upon receipt of Products, with due regard to applicable instructions by Signify or the carrier. All Products delivered under the Agreement will be deemed accepted by Customer as conforming to the Agreement, and Customer will have no right to revoke any acceptance, unless Customer provides Signify notice of a claimed nonconformity within seven (7) days of the date of delivery. Notwithstanding the foregoing, any use of a Product by Customer or its customers after delivery will constitute acceptance of that Product by Customer. Signify shall at its option and within a reasonable time, correct nonconformities by either repair, make available parts, replace or deliver missing Products, or credit the Price paid by Customer for undelivered Products.</p>	<p>(b) Заказчик должен указать на любое несоответствие качества Продукции при транспортировке, или недостатку Продукции в транспортной документации сразу же после получения Продукции, с учетом применимых инструкций Сигнифай и/или перевозчика. Вся Продукция, поставляемая в соответствии с Договором, будет считаться принятой Заказчиком в соответствии с Договором, и Заказчик не будет иметь права отозвать какую-либо приемку, если Заказчик не предоставит Сигнифай уведомление о заявленном несоответствии в течение семи (7) дней с даты поставки. Несмотря на вышесказанное, любое использование Продукции Заказчиком или его клиентами после доставки будет означать приемку этой Продукции Заказчиком. Сигнифай обязуется по своему усмотрению и в разумные сроки исправить несоответствия путем ремонта, предоставления запасных частей, замены или доставки отсутствующей Продукции, или вернуть Цену, уплаченную Заказчиком за недоставленную Продукцию.</p>
<p>(c) Minor Nonconformities will not prevent or suspend acceptance by Customer of the Products, Services or both, and Signify shall correct these within a reasonable time. "Minor Nonconformities" are nonconformities or anomalies that do not hinder the overall operation and intended use of Products or Services in accordance with the specifications.</p>	<p>(c) Незначительные несоответствия не будут препятствовать или приостанавливать приемку Заказчиком Продукции, Услуг или и того, и другого, и Сигнифай должна исправить их в течение разумного времени. «Незначительными несоответствиями» являются несоответствия или аномалии, которые не препятствуют общей эксплуатации и предполагаемому использованию Продукции или Услуг в соответствии со спецификациями.</p>
<p>(d) Signify may make changes to the design, materials, fit and finish of Products or change working methods, communication systems, software or any other elements of Services, and Documentation provided that such changes do not materially affect the functionality of the Product or Services. Unless specifically agreed otherwise, Signify does not warrant the availability, accuracy, completeness, reliability, timeliness or output from Products and Services. Customer shall not use or rely on Products and Services for any other applications or purposes than agreed in the Agreement.</p>	<p>(d) Сигнифай может вносить изменения в дизайн, материалы, конструкцию и отделку Продукции или изменять методы работы, системы связи, программное обеспечение или любые другие элементы Услуг и Документации при условии, что такие изменения существенно не влияют на функциональность Продукции или Услуг. Если специально не оговорено иное, Сигнифай не гарантирует наличие, точность, полноту, надежность, своевременность или отдачу Продукции и Услуг. Заказчик не должен использовать или полагаться на Продукцию и Услуги для любых иных приложений или целей, чем оговоренные в Договоре.</p>
<p>(e) Customer explicitly acknowledges that certain features or functionality of Products and Services may rely on the availability and correct functioning of third party service providers, as may be indicated by Signify, including supply</p>	<p>(e) Заказчик прямо признает, что некоторые характеристики или функции Продукции и Услуг могут зависеть от наличия и правильного функционирования сторонних поставщиков услуг, как может быть</p>

**TERMS AND CONDITIONS FOR SALE OF PRODUCTS AND SERVICES – SIGNIFY EURASIA LLC
УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ ПРОДУКЦИИ И УСЛУГ – ООО «СИГНИФАЙ ЕВРАЗИЯ»**

of energy, data storage, connectivity and communication services. These are outside of the control of Signify and Signify will have no responsibility or liability in this respect.	заявлено Сигнифай, включая поставку энергии, хранение данных, подключение и услуги связи. Они не контролируются Сигнифай, и Сигнифай не несет никаких обязательств и никакой ответственности в отношении указанного.
(f) Customer is responsible for all information, orders, instructions, materials, and actions provided or performed by Customer directly or by third parties engaged by Customer (excluding subcontractors of Signify) in connection with the delivery or performance by Signify of any Products or Services. Signify will be entitled to rely on the accuracy and completeness of all information furnished by Customer, including where Signify provides data collection, design or audit services. Upon request of Signify, Customer shall promptly provide any other information, services or support under Customer's control and relevant to the performance by Signify under the Agreement.	(f) Заказчик несет ответственность за всю информацию, заказы, инструкции, материалы и действия, предоставленные или выполненные Заказчиком напрямую или третьими лицами, привлеченными Заказчиком (за исключением субподрядчиков Сигнифай) в связи с поставкой Продукции или выполнением Услуг компанией Сигнифай. Компания Сигнифай имеет право полагаться на точность и полноту всей информации, предоставленной Заказчиком, в том числе когда Сигнифай предоставляет услуги по сбору данных, проектированию или аудиту. По запросу Сигнифай Заказчик обязан незамедлительно предоставить любую другую информацию, услуги или поддержку, которые находятся под контролем Заказчика и имеют отношение к выполнению обязательств Сигнифай в соответствии с Договорами.
(g) In the event of delay or interruption in delivery of Products or the performance of Services for reasons not attributable to Signify or due to a Variation, the timelines for performance by Signify will be amended accordingly. Signify will be entitled (in addition to the increased costs referred to in section 2(c)) to a reasonable compensation by Customer for any damages and/or costs incurred by such delay.	(g) В случае задержки или прерывания поставки Продукции или оказания Услуг по причинам, не связанным с Сигнифай, или в связи с «Изменением», сроки исполнения обязательств компанией Сигнифай будут изменены соответствующим образом. Сигнифай имеет право (в дополнение к увеличенным расходам, упомянутым в разделе 2 (c)) на разумную компенсацию со стороны Заказчика по любому ущербу и/или расходам, понесенным в результате такой задержки.
(h) In the event that an Agreement contains (minimum) stock requirements for Signify, Customer shall at first request of Signify purchase Products kept in stock under such requirement.	(h) В случае если Договор содержит (минимальные) требования к запасам для Сигнифай, Заказчик должен по первому требованию Сигнифай приобрести Продукцию, хранящуюся на складе, в соответствии с таким требованием.
4. USE OF PRODUCTS AND SERVICES	4. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОДУКЦИИ И УСЛУГ
(a) Customer shall use Products and Services only for their intended purposes and in accordance with all instructions contained in the manuals, guidelines, warranty terms and any other terms and conditions applicable to such Products and Services or provided by any personnel of Signify, deployed or subcontracted by Signify in the performance of an Agreement (“Personnel”). Customer shall maintain the site, site conditions and equipment supplied and/or used by Signify in the performance of Services (including cabling, fittings and electricity supply) in good condition, repair, and working order, and shall protect same against damage and external influences.	(a) Заказчик должен использовать Продукцию и Услуги только по их прямому назначению и в соответствии со всеми инструкциями, содержащимися в руководствах по эксплуатации, рекомендациях, гарантийных условиях и любых других условиях, прилагаемых к такой продукции и услугам или предоставляемых какими-либо сотрудниками Сигнифай, задействованными или привлеченными в качестве субподрядчика компанией Сигнифай в рамках исполнения Договора («Сотрудники»). Заказчик должен поддерживать объект, условия на объекте и оборудование, поставляемое и/или используемое Сигнифай при оказании Услуг (включая кабели, арматуру и электроснабжение) в рабочем состоянии, проводить ремонт и приводить в исправное состояние, а также защищать их от повреждений и внешних воздействий.
(b) Customer shall use and, where applicable, shall cause and ensure that end-users use web-applications, mobile applications and software in accordance with applicable Additional Use Terms and/or License Agreement, and where applicable, keep a full back-up of such software installed readily available. In the event of a software error, Customer shall provide Signify with alerts or error messages and support Signify in updating or replacing software used in connection with performance under the Agreement.	(b) Заказчик должен использовать и, соответственно, должен способствовать и обеспечивать, чтобы конечные пользователи использовали веб-приложения, мобильные приложения и программное обеспечение в соответствии с применимыми Дополнительными условиями использования и/или Лицензионными соглашениями, и, соответственно, иметь в немедленном доступе полную резервную копию такого установленного программного обеспечения. В случае ошибки программного обеспечения Заказчик должен предоставить компании Сигнифай оповещения или сообщения об ошибках, а также оказать поддержку компании Сигнифай в обновлении или замене программного обеспечения, используемого в связи с исполнением Договора.
(c) Customer shall not perform (or permit) any activity on any equipment or software supplied and/or used by Signify in the performance of Services, except normal use in accordance with the specifications or otherwise with the prior approval by Signify. In the event of any unauthorized actions, Signify may suspend the Services until the equipment or software has been restored to its original compliant state and charge Customer on the basis of a Variation, and until confirmed any warranty obligations of Signify with respect to such Services will be null and void. Any changes to equipment or software owned by Signify (or its licensors) will be exclusively owned by Signify (or its licensors), even if such changes have been performed by or for Customer.	(c) Заказчик не должен осуществлять (или разрешать) какие-либо действия на каком-либо оборудовании или поставленном программном обеспечении и/или используемом Сигнифай при оказании Услуг, за исключением нормального использования в соответствии с техническими условиями или иначе с предварительного одобрения Сигнифай. В случае каких-либо несанкционированных действий Сигнифай имеет право приостановить оказание Услуг до тех пор, пока оборудование или программное обеспечение не будут восстановлены в исходное соответствующее состояние, и потребовать оплаты Заказчиком расходов на основании «Изменений», и пока ни одно из подтвержденных гарантийных обязательств Сигнифай в отношении таких Услуг не будут аннулированы. Любые изменения в оборудовании или программном обеспечении, принадлежащем Сигнифай (или ее лицензиарам), будут принадлежать исключительно компании Сигнифай (или ее лицензиарам), даже если такие изменения были произведены Заказчиком или для него.
(d) Unless expressly included in Services, for any Services requiring connection to a system from a remote location, Customer shall at its own expense and risk establish external system access for service staff of Signify (or its subcontractors). Customer shall make available technically competent staff as and when required to support Signify and, where applicable, Customer authorizes Signify to make use of Customer's IT infrastructure to connect to and share data with specified systems and/or services to perform Services.	(d) За исключением случаев, когда это предусмотрено Услугами, для любых Услуг, требующих подключения к системе из удаленного местоположения, Заказчик должен за свой счет и на свой риск установить внешний доступ к системе для обслуживающего персонала Сигнифай (или его субподрядчиков). Заказчик должен предоставить технически компетентный персонал по мере необходимости для оказания поддержки Сигнифай, и, при необходимости, Заказчик уполномочивает Сигнифай использовать ИТ-инфраструктуру Заказчика для подключения и обмена данными с указанными системами и/или службами для выполнения Услуг.
(e) Signify shall not be responsible for the failure of any of its Products or Services to provide the expected performance, benefits, effects or outcome arising from: (i) Customer's failure to comply with the terms under the Agreement; (ii) failures or fluctuations of electric power; (iii) sunset/shutdown of connectivity and communication technologies; (iv) Force Majeure and other unusual external influences; or (v) Variations.	(e) Сигнифай не несет ответственности за неисполнение какой-либо Продукцией или в результате оказания Услуг ожидаемой производительности, выгоды, эффекта или результата, возникших в случае: (i) несоблюдения Заказчиком условий Договора; и (ii) отключений и скачков электроэнергии; (iii) устаревания/отказа сетевых и

**TERMS AND CONDITIONS FOR SALE OF PRODUCTS AND SERVICES – SIGNIFY EURASIA LLC
УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ ПРОДУКЦИИ И УСЛУГ – ООО «СИГНИФАЙ ЕВРАЗИЯ»**

	коммуникационных технологий; (iv) форс-мажорных и иных необычных внешних воздействий; или (v) «Изменений».
5. DESIGN SERVICES; DOCUMENTATION	5. ПРОЕКТНЫЕ УСЛУГИ; ДОКУМЕНТАЦИЯ
(a) If included as part of Services, Signify shall provide design services in accordance with specifications as agreed by the Parties in writing. Unless otherwise agreed, all IPR (as defined in section 10(a)) in and to the deliverables arising out of design Services will exclusively vest in Signify or a Signify nominee. Customer shall not use, publish, copy or disclose these without prior approval of Signify, which approval Signify may grant subject to certain conditions, including the payment of a reasonable fee.	(a) В случае включения в состав Услуг, то Сигнифай предоставляет услуги по проектированию в соответствии со спецификациями, согласованными Сторонами в письменной форме. Если не согласовано иное, все права интеллектуальной собственности (далее - ПИС) (как определено в разделе 10 (a)) в отношении результатов, вытекающих из Услуг по проектированию, будут принадлежать исключительно Сигнифай или назначенному лицу Сигнифай. Заказчик не должен использовать, публиковать, копировать или раскрывать их без предварительного разрешения Сигнифай, которое Сигнифай может предоставить при соблюдении определенных условий, включая разумной оплату.
(b) All the documentation provided by Signify in connection with the Products and Services, including any user manuals or instructions, catalogs, specification sheets, data, drawings, schedules, designs, source code, or any other documents or information obtained from Signify or created by Signify in whatever form including electronic or printed format (“Documentation”) will remain the property of Signify. Documentation is not sold to Customer, but licensed subject to the license terms in section 10 below. Unless otherwise agreed, all IPR in and to the Documentation is retained by Signify or a Signify nominee. Customer shall not use, publish, copy or disclose the Documentation except in accordance with these Terms.	(б) Все документы, предоставленные Сигнифай в связи с Продукцией и Услугами, включая любые руководства пользователя или инструкции, каталоги, спецификации, технические данные, чертежи, графики, дизайн-проекты, программный код или любые другие документы или сведения, полученные от Сигнифай или созданные Сигнифай в любой форме, в том числе в электронном или печатном виде («Документация») остаются собственностью Сигнифай. Документация не продается Заказчику, но лицензируется в соответствии с условиями лицензии, изложенными в разделе 10 ниже. Если не согласовано иное, все ПИС в связи с Документацией остаются за Сигнифай или уполномоченным лицом Сигнифай. Заказчик обязуется использовать, публиковать, копировать или раскрывать документацию только в соответствии с настоящими Условиями.
6. INSTALLATION; SERVICES ON-SITE	6. МОНТАЖ; УСЛУГИ НА МЕСТЕ
This section applies where Signify (or its subcontractor) will perform construction, cabling or installation activities (“Installation” or “Install”) or other Services at a site owned or controlled by Customer.	Этот раздел применяется, когда компания Сигнифай (или ее субподрядчик) выполняет строительные, кабельные или монтажные работы («Монтаж» или «Установка») или другие услуги на объекте, принадлежащем или контролируемом Заказчиком.
(a) Customer is responsible for the timely completion of preparatory works and site preparations in conformity with requirements set by Signify. Customer shall prior to the agreed start of Installation or other Services on site, and in such a manner that Signify can perform in the most efficient manner and within agreed time schedules: (i) provide and maintain the site conditions (including infrastructure); (ii) provide all necessary information, instructions, inspections, authorizations, approvals, permits and notify Signify about the location of any cables, electric power lines, water pipes or the like, including surveys describing physical characteristics, legal limitations and utility locations for the site; (iii) provide site access, including traffic management, where applicable; and (iv) put at the disposal of Signify all materials, tools, constructions and other facilities, and all other reasonable assistance in an accurate and timely manner, and at no additional costs to Signify, all in compliance with applicable laws, including all applicable health and safety, electrical and building codes.	(a) Заказчик несет ответственность за своевременное завершение подготовительных работ и подготовку на месте в соответствии с требованиями Сигнифай. Заказчик обязан до согласованного начала Монтажа или оказания иных Услуг на объекте обеспечить возможность для Сигнифай эффективно и в согласованные сроки выполнять свои обязательства и с этой целью Заказчик обязуется: (i) гарантировать и поддерживать условия на объекте (включая инфраструктуру); (ii) предоставлять всю необходимую информацию, инструкции, инспекции, санкционирования, одобрения, разрешения и уведомлять Сигнифай о местоположении любых кабелей, линий электропередач, водопроводов и т.п., включая обследования, описывающие физические характеристики, юридические ограничения и размещение коммуникаций на объекте; (iii) предоставить доступ к объекту, включая управление дорожным движением, если это применимо; и (iv) предоставить в распоряжение Сигнифай все материалы, инструменты, конструкции и другие средства, а также любую иную помощь четко, своевременно и без каких-либо дополнительных затрат для Сигнифай в соответствии с действующим законодательством, в том числе всеми соответствующими нормами здоровья и безопасности, электромонтажными и строительными требованиями.
(b) Customer shall not call Signify upon site before the obligations under section 6(a) have been satisfactorily completed. In the event of waiting times of more than four (4) hours on a day, Signify may reschedule and charge Customer a full working day for that day for the resources concerned. Customer shall (i) provide a fully qualified representative to support Signify as and when required while working on site; (ii) provide utilities (including gas, water, electricity and connectivity), heating and lighting necessary for the performance on site; (iii) provide adequate and lockable rooms for Personnel (equipped with sanitary installations) and storage of materials, tools and instruments on or near the site; (iv) decommission and collect the materials that are replaced by Products and remove these from the site; and (v) assist Signify during (performance) tests. Upon request of Signify, Customer shall arrange for the temporary shutdown of facilities at the site (including water systems).	(b) Заказчик должен вызывать Сигнифай на объект только после того, как обязательства по разделу 6 (a) будут выполнены в полном объеме. В случае времени ожидания более четырех (4) часов в день, Сигнифай может перенести время начала Монтажа или иных Услуг и потребовать оплаты простоя за полный рабочий день. Заказчик должен (i) предоставить квалифицированного представителя для поддержки Сигнифай по мере необходимости во время работы на объекте; (ii) обеспечить коммунальные услуги (включая газ, воду, электричество и подключение), отопление и освещение, необходимые для работы на месте; (iii) обеспечить соответствующие и запираемые помещения для персонала (оборудованные сантехникой) и хранения материалов, инструментов и аппаратуры на объекте или рядом с ним; (iv) вывести из эксплуатации и собрать материалы, которые заменены Продукцией, и удалить их с объекта; и (v) оказать содействие Сигнифай во время (эксплуатационных) испытаний. По требованию Сигнифай Заказчик должен организовать временное отключение оборудования на объекте (включая системы водоснабжения).
(c) Upon finalization of Installation or other Services on-site, Signify shall notify Customer in accordance with the acceptance protocol agreed between the Parties. In the event that no such protocol has been agreed, within five (5) days after notice to Customer of finalization of installation or other Services on-site, Customer shall check and test the Service set-up, the Products supplied and/or Installed by Signify and, subject to sections 3(b) and 3(c), notify Signify of any Defect (as defined in section 9(a)), in the absence of which Customer will be deemed to have accepted the Service set-up, the Products supplied and/or Installed five (5) days after notice. Signify shall resolve Defects so notified within a reasonable period in accordance with section 9.	(c) После завершения Монтажа или оказания иных Услуг на месте компания Сигнифай должна уведомить Заказчика в соответствии с протоколом приемки, согласованным между Сторонами. В случае если такой протокол не был согласован, в течение пяти (5) дней после уведомления Заказчика о завершении монтажа или иных Услуг на объекте, Заказчик должен проверить и протестировать настройки Услуг, поставленную и/или установленную Сигнифай Продукцию и, с учетом раздела 3(в) и 3(с), уведомить Сигнифай о каком-либо Дефекте (как это определено в разделе 9(а)), при отсутствии которого Заказчик будет считаться принявшим настройки Услуг, поставляемой и/или установленной Продукции через пять (5) дней после уведомления. Сигнифай должна устранить дефекты, о которых было сообщено, в течение разумного периода времени в соответствии с разделом 9.

**TERMS AND CONDITIONS FOR SALE OF PRODUCTS AND SERVICES – SIGNIFY EURASIA LLC
УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ ПРОДУКЦИИ И УСЛУГ – ООО «СИГНИФАЙ ЕВРАЗИЯ»**

<p>7. RISK AND TITLE</p> <p>(a) Risk of damage to or loss of Products will pass to Customer (i) upon delivery by Signify to Customer in accordance with the applicable INCOTERM; or (ii) in the event that Signify Installs Products on-site, unless agreed otherwise, upon delivery on-site.</p>	<p>7. РИСК И НАИМЕНОВАНИЕ</p> <p>(a) Риск повреждения или случайной гибели Продукции переходит к Заказчику (i) при доставке компанией Сигнифай Заказчику в соответствии с применимыми условиями ИНКОТЕРМ; или (ii) в случае, если Сигнифай Устанавливает Продукцию на месте, если не согласовано иное, при поставке на объект.</p>
<p>(b) Legal title to Products will pass to Customer, unless agreed otherwise, upon delivery by Signify to Customer. Until legal title to Products has passed to Customer, Customer shall (i) not assimilate, transfer or pledge any of the Products, or grant any right or title in the Products to any third party, except in the normal course of business and against payment or subject to retention of title; and (ii) ensure that the Products remain identifiable as Products owned by Signify. In the event of breach by Customer, Signify may require that Customer return to Signify, at Customer's cost (including costs for de-installation), all Products in which the title has not yet passed and Customer shall fully cooperate to enable Signify to collect such Products and grant Signify (or its representative) free access to the location of the Products, and other equipment supplied and/or used by Signify in the performance of Services.</p>	<p>(b) Право собственности на Продукцию переходит к Заказчику в момент поставки Продукции, если Стороны не договорились об ином. Пока право собственности на продукцию не перешло к Заказчику, Заказчик обязуется (i) не использовать, передавать или обременять залогом какую-либо Продукцию или предоставлять какое-либо право на Продукцию или право собственности в отношении Продукции какой-либо третьей стороне, кроме как в ходе обычной деятельности и за плату или при условии сохранения за собой права собственности; и (ii) гарантировать, что Продукция остается опознаваемой как Продукция, принадлежащая Сигнифай. В случае нарушения Заказчиком вышеуказанных условий, Сигнифай может потребовать от Заказчика возврата компании Сигнифай, за счет Заказчика (включая затраты на демонтаж), всей Продукции, собственность на которую еще не была передана, а Заказчик обязуется оказывать полное содействие Сигнифай в нахождении такой Продукции и предоставить Сигнифай (или его представителю) свободный доступ к местонахождению Продукции, и иного оборудования, поставленного и/или используемого Сигнифай при оказании Услуг.</p>
<p>8. FORCE MAJEURE</p> <p>Signify will not be liable for any breach resulting from a Force Majeure event. If a Force Majeure event occurs, Signify's performance will be suspended for the period of such Force Majeure event. "Force Majeure" means any circumstances or occurrences beyond the reasonable control of Signify, whether or not foreseeable at the time of an Agreement, as a result of which Signify cannot reasonably perform or execute its obligations, including, without limitation, acts of God, natural catastrophes including earthquake, lightning, hurricane, typhoon, flooding or volcanic activities or extreme weather conditions, strikes, lock-outs, war, terrorism, political situation, civil unrest, riots, sabotage, vandalism, industry-wide shortages, breakdown of plant or machinery, fault or loss of electricity supply, cyber attacks and hacking. In the event that Force Majeure event extends (or is reasonably expected by Signify to extend) for a period of three (3) consecutive months, Signify will be entitled to cancel all or any part of an Agreement without any liability towards Customer.</p>	<p>8. ФОРС-МАЖОР</p> <p>Сигнифай не несет ответственности за любые нарушения, вызванные форс-мажорными обстоятельствами. В случае возникновения форс-мажорных обстоятельств работа Сигнифай будет приостановлена на период действия таких форс-мажорных обстоятельств. «Форс-мажор» означает любые обстоятельства или происшествия вне разумного контроля Сигнифай, предсказуемые или нет в момент заключения Договора, в результате которых Сигнифай не может исполнить или выполнить свои обязательства, включая, без ограничения: стихийные бедствия, природные катастрофы, в том числе землетрясение, молния, ураган, тайфун, наводнение или вулканическая деятельность или экстремальные погодные условия, забастовки, локауты, военные действия, терроризм, политическая ситуация, гражданские волнения, массовые беспорядки, саботаж, вандализм, общепромышленной дефицит, поломка оборудования, неисправность или потеря электроснабжения, кибератаки и взлом. В случае продолжения форс-мажорных обстоятельств (или если компания Сигнифай обоснованно предполагает их продление) в течение трех (3) месяцев подряд, компания Сигнифай имеет право расторгнуть все или любую часть Договора без какой-либо ответственности перед Заказчиком.</p>
<p>9. LIMITED WARRANTY AND DISCLAIMER</p> <p>(a) In most instances, Signify Products are sold subject to an applicable standard limited warranty either accompanying the product or as published on Signify's website as the standard warranty applicable for a particular Product (the "Standard Product Warranty"). For any Product that is sold by Signify that is not subject to an applicable Standard Product Warranty, Signify warrants only that for one (1) year from delivery to Customer the Products will be free from Defects. For any Services that are performed by Signify, Signify warrants only that for thirty (30) days from the performance, the Service will be free from Defects (except in respect of Installation where this thirty (30) days' warranty period will commence upon acceptance as set out in section 6(c). A "Defect" (or "Defective") means, in relation to a Product, that a Product has any defect in material or workmanship which causes the Product to fail to operate in accordance with the specifications provided by Signify, with consideration given to the overall performance of the Product and, in relation to Services, means that the Service has not been performed in a competent, diligent manner.</p>	<p>9. ОГРАНИЧЕННАЯ ГАРАНТИЯ И ОТКАЗ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ</p> <p>(a) В большинстве случаев Продукция Сигнифай продается с учетом соответствующей стандартной ограниченной гарантии, прилагаемой к Продукции или опубликованной на веб-сайте Сигнифай, в качестве стандартной гарантии, применимой к конкретному продукту («Стандартная гарантия на Продукцию»). На любую Продукцию, продаваемую компанией Сигнифай, на которую не распространяется действующая Стандартная Гарантия, компания Сигнифай гарантирует только, что в течение 1 (одного) года с момента поставки Продукции Заказчику она не будет иметь дефектов. Для любых Услуг, выполняемых Сигнифай, Сигнифай гарантирует только то, что в течение тридцати (30) календарных дней с момента оказания Услуги не будет дефектов (за исключением случаев установки, когда гарантийный срок в тридцать (30) календарных дней начинается с момента Приемки, как указано в разделе 6(c). «Дефект» (или «Некачественный») означает, в отношении Продукции, что Продукция имеет какие-либо дефекты материала или изготовления, которые не позволяют Продукции работать в соответствии с инструкциями, предоставленными компанией Сигнифай с учетом общей производительности Продукции и в отношении Услуг означает, что Услуга не была выполнена добросовестно и должным образом.</p>
<p>(b) Unless otherwise agreed by the Parties, Signify does not provide any warranty for third party products, products not marked with the PHILIPS trademark or with trademarks owned by Signify, nor for third party software, applications or services, or customized Products.</p>	<p>(b) Если Стороны не договорились об ином, компания Сигнифай не предоставляет никаких гарантий в отношении предоставляемой третьими лицами продукции, продукции не под товарным знаком Philips или под товарным знаком, принадлежащим группе компаний Singify, а также в отношении программного обеспечения, приложений или услуг, предоставляемых третьими лицами или изготовленных по индивидуальному заказу.</p>
<p>(c) Customer acknowledges that License Agreement or Additional Use Terms may limit the warranty period for software (including web or mobile applications).</p>	<p>(c) Заказчик признает, что Лицензионное соглашение или Дополнительные условия использования могут ограничить гарантийный срок для программного обеспечения (включая веб- или мобильные приложения).</p>
<p>(d) In order to be entitled to make a valid claim under warranty, Customer shall promptly notify Signify of alleged Defective Products or Defective Services prior to expiration of the warranty period. In the event that Signify decides, in its sole discretion, that a claim under warranty is valid, Signify shall, within a reasonable time, at its own option, repair or offer replacement products for Defective Products, or remedy or supplement any Defective Services. If despite reasonable efforts of Signify, a Defective Product cannot be repaired, no</p>	<p>(d) Для того, чтобы иметь право предъявить обоснованную претензию по гарантии, Заказчик должен незамедлительно уведомить Сигнифай о предполагаемой Некачественной Продукции или Некачественных Услугах до истечения гарантийного срока. В случае если компания Сигнифай по своему собственному усмотрению решит, что претензия по гарантии является обоснованной, компания Сигнифай должна в течение разумного срока по своему усмотрению отремонтировать или предложить замену</p>

TERMS AND CONDITIONS FOR SALE OF PRODUCTS AND SERVICES – SIGNIFY EURASIA LLC
УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ ПРОДУКЦИИ И УСЛУГ – ООО «СИГНИФАЙ ЕВРАЗИЯ»

<p>replacement product can be supplied or Defective Services cannot be remedied or supplemented, Signify shall make an appropriate refund or credit of monies paid by Customer for those Defective Products or Defective Services. Repairs, replacements or remedies will not extend or renew the applicable warranty period. Customer shall obtain consent from Signify on the specifications of any tests it plans to conduct to determine whether a Defect exists. Replacement products supplied by Signify may have minor deviations in design and/or specifications which do not affect the functionality of replaced Product. In respect of any replaced or credited Products, Signify may, in its sole discretion, either claim the property of replaced or credited Products and require Customer to return these to Signify, or instruct Customer to destroy these at Customer's costs.</p>	<p>Некачественной Продукции, либо исправить или дополнить любые Некачественные Услуги. Если, несмотря на разумные усилия Сигнифай, Некачественная Продукция не подлежит ремонту, замена Продукции не может быть осуществлена или Некачественные Услуги не могут быть исправлены или дополнены, Сигнифай должна осуществить соответствующий возврат или выплатить штраф, за эти Некачественную Продукцию или Некачественные Услуги. Ремонты, замены или исправления не продлевают или не возобновляют соответствующий период гарантии. Заказчик должен получить согласие от Сигнифай на технические характеристики любых тестов, которые он планирует провести для определения наличия Дефекта. Заменяемые изделия, поставляемые компанией Сигнифай, могут иметь незначительные отклонения в конструкции и / или технических характеристиках, которые не влияют на функциональность заменяемой Продукции. В отношении какой-либо замененной или поставленной Продукции Сигнифай может по своему собственному усмотрению либо потребовать вернуть (в собственность Сигнифай) некачественную Продукцию, которая была заменена или поручить Заказчику утилизировать такую Продукцию за счет Заказчика.</p>
<p>(e) Customer shall bear the costs of access for remedial warranty efforts by Signify, including removal and replacement of systems, structures or other parts of Customer's facility, the de-installation of Defective Products, and the re-installation of replacement products. Customer shall not return Products to Signify without consent of Signify and unless in accordance with applicable Signify' return policies. In the event that Signify decides that a claim under warranty is not valid, Customer will bear the costs incurred by Signify in handling and testing, and the transport of Products returned.</p>	<p>(e) Заказчик должен взять на себя расходы по обеспечению доступа для проведения Сигнифай ремонтных работ по гарантии, включая демонтаж и замену систем, конструкций или других частей оборудования Заказчика, демонтаж Некачественной Продукции и повторную установку заменяемых изделий. Заказчик не вправе возвращать Продукцию компании Сигнифай без согласия Сигнифай и только в соответствии с политикой возврата, применяемой Сигнифай. В случае если Сигнифай примет решение о том, что претензия по гарантии не обоснована, Заказчик должен оплатить расходы, понесенные Сигнифай при обработке и тестировании, а также при транспортировке возвращенной Продукции.</p>
<p>(f) Any indemnification and warranty obligations of Signify under an Agreement are conditional upon (i) proper storage, installation, use, operation, and maintenance of Products, all in accordance with user manuals, warranty policies and other instructions or terms communicated by Signify to Customer; (ii) Customer keeping accurate and complete records of operation and maintenance during the warranty period and providing Signify access to those records; and (iii) modification or repair of Products or Services only as authorized by Signify. Failure to meet these conditions renders the warranty null and void. Signify will not be responsible for normal wear and tear and environmental or stress testing. The warranty provided in this section 9 does not apply to damage or failure to perform arising as a result of any Force Majeure or from any abuse, misuse, abnormal use, improper power supply, powers surges or fluctuations, corrosive environments, neglect, exposure or any use or installation in violation of the instructions or restrictions prescribed by Signify or any applicable standard or code.</p>	<p>(f) Любые компенсации и гарантийные обязательства компании Сигнифай в рамках Договора зависят от (i) правильного хранения, установки, использования, эксплуатации и технического обслуживания Продукции в соответствии с руководствами по эксплуатации, гарантийной политикой и иными инструкциями или правилами, предоставленными Сигнифай Заказчику; (ii) того, насколько Заказчик будет вести точный и полный учет эксплуатации и технического обслуживания в течение гарантийного периода и обеспечения Сигнифай доступа к этим документам; и (iii) внесения изменений или проведения ремонта Продукции или Услуг, только разрешенных Сигнифай. Несоблюдение этих условий делает гарантию недействительной. Сигнифай не несет ответственности за нормальный износ и климатические или нагрузочные испытания. Гарантии, представленные в этом разделе 9, не распространяются на повреждения или неисполнение, возникшие в результате каких-либо форс-мажорных обстоятельств или вследствие каких-либо злоупотреблений, неправильного использования, неправильной эксплуатации, неправильного питания, скачков или колебаний напряжения, агрессивных сред, безнадзорности, воздействия или какого-либо использования или установки с нарушением инструкций или ограничений, предусмотренных Сигнифай или какого-либо соответствующего стандарта или требования.</p>
<p>(g) Any indemnification and warranty obligation of Signify under an Agreement will not establish, by themselves, any liability to third parties or the public. Nothing in an Agreement will be construed to create any obligation, standard of care or liability to persons or third parties.</p>	<p>(g) Любые обязательства по возмещению ущерба и гарантии Сигнифай в соответствии с Договором сами по себе не устанавливают никакой ответственности перед третьими лицами или обществом. Ничто в Договоре не будет истолковано как создающее какое-либо обязательство, уровень обслуживания или ответственности перед субъектами или третьими лицами.</p>
<p>(h) If a recall, retrofit, update, withdrawal or any other remedial action related to any Product is required, Customer shall fully cooperate and shall provide such assistance as Signify may require. Customer shall keep accurate books and records to assure traceability of the Products in the event of a Product recall or any other remedial actions.</p>	<p>(h) Если требуется отзыв, модернизация, обновление, снятие или любые другие меры по исправлению положения, связанные с какой-либо Продукцией, Заказчик должен полностью сотрудничать и предоставлять такую помощь, которая может потребоваться Сигнифай. Заказчик должен вести точный учет и записи для того, чтобы гарантировать отслеживаемость Продукции в случае отзыва Продукции или всех иных корректирующих действий.</p>
<p>(i) SUBJECT TO THE EXCLUSIONS AND LIMITATIONS SET OUT IN THE AGREEMENT, AND SUBJECT TO APPLICABLE LAW, SECTIONS 9, 11 AND 12(b), (c) and (d) STATE THE ENTIRE LIABILITY OF SIGNIFY AND ITS AFFILIATES IN CONNECTION WITH DEFECTIVE PRODUCTS OR DEFECTIVE SERVICES, REGARDLESS OF WHEN THE DEFECT ARISES, AND WHETHER A CLAIM, HOWEVER DESCRIBED, IS BASED ON CONTRACT, WARRANTY, INDEMNITY, TORT OR EXTRA-CONTRACTUAL LIABILITY (INCLUDING NEGLIGENCE), STRICT LIABILITY OR OTHERWISE, AND WILL EXTEND DIRECTLY TO CUSTOMER ONLY AND NOT TO ANY THIRD PARTY, INCLUDING CUSTOMER'S CUSTOMERS, AGENTS OR REPRESENTATIVES. SIGNIFY EXPRESSLY DISCLAIMS ALL OTHER WARRANTIES, WHETHER EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO ANY WARRANTY AGAINST INFRINGEMENT OR IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE. AN ESSENTIAL PURPOSE OF THE LIMITED EXCLUSIVE LIABILITIES AND REMEDIES UNDER THE</p>	<p>(i) С УЧЕТОМ ИСКЛЮЧЕНИЙ И ОГРАНИЧЕНИЙ, ИЗЛОЖЕННЫХ В ДОГОВОРЕ, И В СООТВЕТСТВИИ С ДЕЙСТВУЮЩИМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ, РАЗДЕЛАМИ 9, 11 И 12(б), (с) и (d), УСТАНАВЛИВАЮЩИХ ВСЮ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СИГНИФАЙ И ЕЕ АФФИЛИРОВАННЫХ ЛИЦ В ОТНОШЕНИИ НЕКАЧЕСТВЕННОЙ ПРОДУКЦИИ ИЛИ НЕКАЧЕСТВЕННЫХ УСЛУГ, НЕЗАВИСИМО ОТ ТОГО, ОСНОВЫВАЕТСЯ ЛИ ПРЕТЕНЗИЯ НА ДОГОВОРЕ, ГАРАНТИИ, ВОЗМЕЩЕНИИ, ПРАВОНАРУШЕНИИ ИЛИ ВНЕДОГОВОРНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ (ВКЛЮЧАЯ ХАЛАТНОСТЬ), ПРЯМОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ИЛИ ИНЫМ ОБРАЗОМ, И БУДЕТ ПРЕДОСТАВЛЕНА НАПРЯМУЮ ТОЛЬКО ЗАКАЗЧИКУ, А НЕ КАКОМУ-ЛИБО ТРЕТЬЕМУ ЛИЦУ, В ТОМ ЧИСЛЕ НА КЛИЕНТУ ЗАКАЗЧИКА, АГЕНТАМ ИЛИ ИНЫМ ПРЕДСТАВИТЕЛЯМ. КОМПАНИЯ СИГНИФАЙ КАТЕГОРИЧЕСКИ ОТКАЗЫВАЕТСЯ ОТ КАКИХ-ЛИБО ИНЫХ ГАРАНТИЙ, ЯВНЫХ ИЛИ ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ, ВКЛЮЧАЯ, НО НЕ ОГРАНИЧИВАЯСЯ, ЛЮБЫЕ ГАРАНТИИ ПРОТИВ НАРУШЕНИЯ ПРАВ ИЛИ ПОДРАЗУМЕВАЕМЫЕ ГАРАНТИИ ТОВАРНОЙ ПРИГОДНОСТИ ИЛИ СООТВЕТСТВИЯ ОПРЕДЕЛЕННОЙ ЦЕЛИ. ОСНОВНОЙ ЦЕЛЬЮ ОГРАНИЧЕННЫХ</p>

**TERMS AND CONDITIONS FOR SALE OF PRODUCTS AND SERVICES – SIGNIFY EURASIA LLC
УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ ПРОДУКЦИИ И УСЛУГ – ООО «СИГНИФАЙ ЕВРАЗИЯ»**

<p>WARRANTY IS ALLOCATION OF RISKS BETWEEN SIGNIFY AND CUSTOMER, WHICH ALLOCATION OF RISKS IS REFLECTED IN THE PRICES.</p>	<p>ИСКЛЮЧИТЕЛЬНЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ И СРЕДСТВ ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ ПО ГАРАНТИИ ЯВЛЯЕТСЯ РАСПРЕДЕЛЕНИЕ РИСКОВ МЕЖДУ СИГНИФАЙ И ЗАКАЗЧИКОМ, КОТОРОЕ ОТРАЖАЕТСЯ В СТОИМОСТИ.</p>
<p>10. RIGHTS IN SOFTWARE, DOCUMENTATION AND INTELLECTUAL PROPERTY</p>	<p>10. ПРАВА НА ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ, ДОКУМЕНТАЦИЮ И ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ</p>
<p>(a) Subject to Customer’s fulfillment of all obligations under the Agreement and these Terms, the supply of Products and/or Services (including software embedded in Products or Services) includes a non-exclusive and non-transferable limited license (without the right to grant sublicenses) to Customer under any intellectual property rights (including patents, utility models, registered and unregistered designs, copyrights, database rights, trademarks, domain names, trade secrets, know-how, semiconductor IC topography rights and all registrations, applications, renewals, extensions, combinations, divisions, continuations or reissues of any of the foregoing, collectively: “IPR”) of Signify, to the limited extent that such IPR is embodied or embedded in the Products or Services purchased, to use or resell the Products (including Documentation) as sold by Signify, and/or, for Services, to use the Services (including Documentation) during the term of the applicable Agreement in accordance with the applicable Services description. No rights to IPR are conferred to Customer or any third party other than explicitly granted under the Agreement or these Terms.</p>	<p>(a) С учетом исполнения Заказчиком всех обязательств, предусмотренных Договором и настоящими Условиями, поставка Продукции и/или Услуг (в том числе программного обеспечения, встроенного в Продукцию или Услуги) включает в себя неисключительную и непередаваемую лицензию (без права на сублицензию) Заказчику на какие-либо права интеллектуальной собственности (включая патенты, промышленные образцы, зарегистрированные и незарегистрированные проекты, авторские права, права на базы данных, торговые марки, доменные имена, торговые секреты, ноу-хау, права на топологию полупроводниковых микросхем и чипов и все регистрации, заявки, обновления, расширения, сочетания, разделения, продолжения или переиздания всего вышеперечисленного, совместно именуемые: «ПИС») компании Сигнифай, в тех случаях, когда такое ПИС закреплено или встроено в приобретенные Продукцию или Услуги, на использование или перепродажу Продукции (в том числе Документации), и/или на Услуги, на использование Услуг (включая Документацию) в течение срока действия соответствующего Договора в соответствии с применимым описанием Услуг. Никакие права на ПИС не предоставляются Заказчику или какой-либо третьей стороне, кроме явно предоставленных в соответствии с Договором или настоящими Условиями.</p>
<p>(b) In respect of any (embedded) software or other applications supplied to Customer, Customer shall not and shall not permit any third party to: (i) copy, reproduce, distribute, modify, adapt, alter, translate, or create derivative works therefrom; (ii) assign, sublicense, lease, rent, loan, transfer, disclose, or otherwise make available such software or other works; (iii) merge or incorporate such software with or into any other software; or (iv) reverse assemble, decompile, disassemble, or otherwise attempt to derive the source code or the algorithmic nature for such software, or to decode, de-crypt or neutralize any security measures in software or remove or circumvent the protection of software, without authorization from Signify except as explicitly allowed under applicable law; (v) perform any action with regard to software in a manner that would require the software, or any derivative work thereof, to be licensed under Open Source Terms, including but not limited to: (a) combining the software or a derivative work thereof with Open Source Software, by means of incorporation or linking or otherwise; or (b) using Open Source Software to create a derivative work of the software, where “Open Source Software” means any software that is licensed under open source license terms that require as a condition of use, modification or distribution of a work: (1) the making available of source code or other materials preferred for modification, or (2) the granting of permission for creating derivative works, or (3) the reproduction of certain notices or license terms in derivative works or accompanying documentation, or (4) the granting of a royalty-free license to any party under IPR regarding the work or any work that contains, is combined with, requires or otherwise is based on the work.</p>	<p>(b) В отношении какого-либо (встроенного) программного обеспечения или иных приложений, предоставляемых Заказчику, Заказчик не обязан и не должен разрешать каким-либо третьим лицам: (i) копировать, воспроизводить, распространять, модифицировать, адаптировать, изменять, переводить или создавать производные продукты; (ii) переуступать, сублицензировать, сдавать в аренду, одалживать, передавать, разглашать или иным образом предоставлять такое программное обеспечение или иные объекты авторских прав; (iii) объединять с или включать такое программное обеспечение в какое-либо иное программное обеспечение; или (iv) дизассемблировать, декомпилировать, демонтировать или иным образом пытаться получить исходный код или алгоритмическую суть такого программного обеспечения, или декодировать, дешифровать или нейтрализовать любые меры безопасности в программном обеспечении или снять или обойти защиту программного обеспечения, без разрешения от Сигнифай, за исключением явно разрешенных в соответствии с действующим законодательством; (v) выполнять какие-либо действия в отношении программного обеспечения таким образом, что потребует получения лицензии в отношении программного обеспечения или каких-либо производных продуктов на его основе в соответствии с Условиями предоставления бесплатного программного обеспечения, включая, но не ограничиваясь: (a) объединением программного обеспечения или его производных прав с Бесплатным ПО путем внедрения или ссылки или иным образом; или (b) использованием Бесплатного ПО для создания производных продуктов программного обеспечения, где «Бесплатное программное обеспечение» означает любое программное обеспечение, которое распространяется с открытой лицензией, которая требует, в качестве условия использования, изменения или распространения продукта: (1) предоставление исходного кода или иных материалов, предпочтительных для модификации, или (2) разрешение на создание производных продуктов, или (3) воспроизведение определенных уведомлений или условий лицензии в производных продуктах или в сопроводительной документации, или (4) предоставление безвозмездной лицензии любой стороне в соответствии с ПИС в отношении продукта или какого-либо продукта, который содержит, сочетается с, требует или иным образом основывается на продукте.</p>
<p>(c) Customer acknowledges that third parties may own IPR related to Products or Services. Customer shall reproduce, without any amendments or changes, any proprietary rights legends of Signify or its third party suppliers in any software or Documentation provided by Signify.</p>	<p>(c) Заказчик признает, что третьи стороны могут владеть ПИС, связанными с Продукцией или Услугами. Заказчик обязуется воспроизводить без каких-либо поправок или изменений любые сведения о правах собственности «Сигнифай» или ее сторонних поставщиков в любом программном обеспечении или документации, предоставленной Сигнифай.</p>
<p>(d) Signify will be free to use in any way or form any ideas, suggestions, feedback or recommendations by Customer to Signify regarding Products or Services (“Feedback”), without payment of royalties or other consideration to Customer. Signify will own all IPR in Feedback. Signify is entitled to use output, deliverables and creations resulting from the performance of Services for its own publicity or for promotional purposes.</p>	<p>(d) Компания Сигнифай может свободно использовать любые идеи, предложения, отзывы или рекомендации Заказчика компании Сигнифай в отношении Продукции или Услуг («Обратная связь») без выплаты авторского вознаграждения или иного вознаграждения Заказчику. Сигнифай будет владеть всеми ПИС по Обратной связи. Компания Сигнифай имеет право использовать результаты, материалы и разработки, полученные в результате оказания Услуг, в собственных рекламных целях.</p>
<p>11. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS INDEMNITY</p>	<p>11. ВОЗМЕЩЕНИЕ ПО ПРАВАМ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ</p>
<p>(a) Customer shall promptly notify Signify of any third party claim alleging that any of the Products and/or Services supplied to Customer by Signify infringes any third party IPR. Upon such notice, Signify may at its own option and at its own expense either: (i) procure for Customer the right to continue using such</p>	<p>(a) Заказчик обязан незамедлительно уведомить Сигнифай о любых претензиях третьих лиц, утверждающих, что какая-либо Продукция и/или Услуги, поставляемые Заказчику компанией Сигнифай, нарушают ПИС третьих лиц. После такого уведомления Сигнифай может по своему</p>

**TERMS AND CONDITIONS FOR SALE OF PRODUCTS AND SERVICES – SIGNIFY EURASIA LLC
УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ ПРОДУКЦИИ И УСЛУГ – ООО «СИГНИФАЙ ЕВРАЗИЯ»**

<p>Product and/or Services; or (ii) provide a replacement non-infringing product for such Product of equivalent functionality; or (iii) modify such Product such that it is no longer infringing; or (iv) remedy such Service; or (v) make an appropriate refund or credit of monies paid by Customer for that Product and/or Services.</p>	<p>усмотрению и за свой счет либо: (i) обеспечить для Заказчика право на продолжение использования такой Продукцией и/или Услугами; или (ii) предоставить замену Продукции, не нарушающую авторские права на товар, аналогичной функциональности; или (iii) изменить такую Продукцию так, чтобы это больше не нарушало авторских прав; или (iv) предоставить средство правовой защиты такой Услуги; или (v) произвести соответствующий возврат или зачет денежных средств, уплаченных Заказчиком за эту Продукцию и/или Услуги.</p>
<p>(b) In the event that a claim referred to under section 11(a) results in any legal proceedings, Customer shall give Signify full authority, at the option and cost of Signify, to settle or conduct the defence of such claim. Customer shall provide Signify with all assistance as Signify may reasonably require in connection with such defence of such claim. Customer shall not enter into any settlement in connection with any such claim, nor incur any costs or expenses for the account of Signify without the prior consent of Signify.</p>	<p>(b) В случае, если претензия, упомянутая в разделе 11(a), приводит к какому-либо судебному разбирательству, Заказчик должен предоставить Сигнифай все полномочия по усмотрению и за счет Сигнифай для урегулирования или осуществления защиты такой претензии. Заказчик должен предоставить компании Сигнифай всю необходимую помощь, которую компания Сигнифай может разумно потребовать в связи с таким иском. Заказчик не должен вступать в процесс урегулирования такого иска или признавать его полностью или частично, а также нести какие-либо расходы или издержки от имени Сигнифай без предварительного согласия Сигнифай.</p>
<p>(c) Subject to the provisions of sections 11 and 12, Signify will reimburse Customer in respect of any final award of damages by a court of competent jurisdiction holding that Products and/or Services as supplied by Signify under an Agreement directly infringe any third party IPR, provided that the infringement is held to be directly and solely attributable to the use by Customer of the Products and/or Service as supplied by Signify under the Agreement.</p>	<p>(c) С учетом положений пунктов 11 и 12 Сигнифай возместит Заказчику расходы в случае какого-либо окончательного решения о возмещении ущерба судом компетентной юрисдикции, постановившего, что Продукция и/или Услуги, поставляемые Сигнифай в рамках Договора, прямо затрагивают ПИС какой-либо третьей стороны при условии, что нарушение прямо и исключительно связано с использованием Заказчиком Продукции и/или Услуг, поставляемых компанией Сигнифай в соответствии с Договором.</p>
<p>(d) Notwithstanding anything to the contrary provided in the Agreement, Signify will not be liable for, and the obligations of Signify set out in this section 11 will not apply to: (i) any claim of infringement of third party IPR resulting from compliance with Customer’s design, drawings, specifications or instructions; or (ii) use of any Products, deliverables and/or Services other than in accordance with its specifications or any claim based on or resulting from any modification or adaptation of a Product, deliverables and/or Service made by or on behalf of Customer; or (iii) any third party IPR covering any assembly, circuit, combination, method or process, in the manufacture, testing or application in which such Products and/or Services supplied by Signify may have been used; or (iv) any claim of infringement resulting from compliance with an industry standard applying to the Products or Services.</p>	<p>(d) Несмотря на любые противоречия, содержащиеся в Договоре, Сигнифай не несет ответственности, и обязательства Сигнифай, изложенные в разделе 11 не применяются к: (I) каким-либо претензиям о нарушении ПИС третьих лиц, возникших в результате выполнения проекта, чертежей, спецификаций или инструкций Заказчика, или (II) использованию какой-либо Продукции, результатов и/или Услуг, но не в соответствии с их спецификациями, или каким-либо претензиям на основании или в результате каких-либо изменений или адаптации Продукции, результатов и/или Услуг, осуществленных Заказчиком или от его имени; или (iii) какому-либо ПИС третьей стороны, относящемуся к какой-либо сборке, схеме, комбинации, методу или процессу при изготовлении, испытании или применении, в которых могли использоваться такая Продукция и/или Услуги, поставляемые Сигнифай; или (iv) какому-либо иску о нарушении прав в результате соблюдения отраслевого стандарта, применяемого к Продукции или Услугам.</p>
<p>(e) With regard to any claim of infringement covered by section 11 (d), Customer shall fully indemnify Signify against any award of damages for any such infringement and shall reimburse all costs incurred by Signify in defending any suit or proceeding for such infringement, provided that Signify gives Customer prompt notice in writing of any such suit or proceeding for infringement and, if so requested, full authority to conduct the defence thereof.</p>	<p>(e) В отношении каких-либо претензий о нарушении прав, рассмотренных разделом 11 (d), Заказчик обязан полностью возместить расходы Сигнифай в отношении любого решения о возмещении ущерба за какие-либо нарушения прав и возмещает все расходы, понесенные Сигнифай при защите от любого иска или судебном разбирательстве по такому нарушению, при условии, что Сигнифай немедленно уведомит Заказчика в письменном виде о любом таком иске или судебном разбирательстве из-за нарушения прав и, если потребуется, предоставит полное право проводить защиту одного.</p>
<p>(f) In the event that Signify receives notice claiming infringement of third party IPR in relation to any Products and/or Services supplied or to be supplied under an Agreement, Signify may, in order to limit or avoid liability, terminate the Agreement, suspend or discontinue the supply or performance to Customer of the Products and/or Services or parts to which such notice relates and Signify will not be liable to Customer by virtue of such termination, suspension or discontinuation.</p>	<p>(f) В случае если Сигнифай получает уведомление о нарушении ПИС третьих лиц в отношении любой Продукции и/или Услуг, поставленных или которые должны быть поставлены в рамках Договора, Сигнифай может, для того, чтобы ограничить или избежать ответственности, расторгнуть Договор, приостановить или прекратить поставку или производство для Заказчика Продукции и/или Услуг, или частей, к которым такое извещение относится, и Сигнифай не несет ответственности перед Заказчиком в связи с таким прекращением, задержкой или приостановлением.</p>
<p>(g) Subject to the exclusions and limitations set forth in section 12, the foregoing states the entire liability of Signify for infringement of third party IPR in connection with the supply of Products and/or Services.</p>	<p>(g) С учетом исключений и ограничений, изложенных в разделе 12, вышеизложенное устанавливает полную ответственность Сигнифай за нарушение ПИС третьей стороны в связи с поставкой Продукции и/или Услуг.</p>
<p>12. LIMITATION OF LIABILITY</p>	<p>12. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ</p>
<p>(a) THE LIABILITY OF SIGNIFY AND ITS AFFILIATES FOR ALL CLAIMS OF ANY KIND ARISING FROM OR RELATED TO THE PROVISION OF PRODUCTS OR SERVICES TO CUSTOMER, OR OTHERWISE UNDER AN AGREEMENT, INCLUDING ANY INDEMNITIES, PENALTIES OR LIQUIDATED DAMAGE (“CLAIMS”), WILL BE LIMITED TO A MAXIMUM, AGGREGATE TOTAL (“LIABILITY CAP”) OF (I) TWENTY PERCENT (20%) OF THE TOTAL PRICE PAID BY THE CUSTOMER FOR PRODUCTS AND/OR SERVICES TO WHICH SUCH CLAIMS RELATE, OR (II) EUR 2,000,000, WHICHEVER IS LOWER. FOR SERVICES THAT ARE PERFORMED ON THE BASIS OF SPECIFIED PHASES, TIME PERIODS OR MILESTONES (“MILESTONES”) AS MAY BE SPECIFIED IN AN AGREEMENT, THE LIABILITY CAP WILL FURTHER BE LIMITED TO TWENTY PERCENT (20%) OF THE TOTAL PRICE PER EACH SUCH MILESTONE FOR ALL CLAIMS ARISING FROM OR RELATED TO SUCH MILESTONE.</p>	<p>(a) ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СИГНИФАЙ И ЕГО АФФИЛИРОВАННЫХ ЛИЦ ПО ВСЕМ ПРЕТЕНЗИЯМ ЛЮБОГО РОДА, ВЫТЕКАЮЩИМ ИЗ ИЛИ СВЯЗАННЫМ С ПРЕДОСТАВЛЕНИЕМ ПРОДУКЦИИ ИЛИ УСЛУГ ЗАКАЗЧИКУ ИЛИ ИНЫМ СПОСОБОМ В СООТВЕТСТВИИ С ДОГОВОРОМ, ВКЛЮЧАЯ ЛЮБЫЕ ВЫПЛАТЫ, ШТРАФЫ ИЛИ НЕУСТОЙКИ («ПРЕТЕНЗИИ»), БУДЕТ ОГРАНИЧЕНА ДО МАКСИМАЛЬНОЙ СОВОКУПНОЙ СУММЫ (ЛИМИТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ) В РАЗМЕРЕ (I) ДВАДЦАТИ ПРОЦЕНТОВ (20%) ОТ ПОЛНОЙ СТОИМОСТИ ОПЛАЧЕННОЙ ЗАКАЗЧИКОМ ПРОДУКЦИИ И/ИЛИ УСЛУГ, К КОТОРЫМ ОТНОСЯТСЯ ТАКИЕ ПРЕТЕНЗИИ, ИЛИ (II) 2 000 000 ЕВРО, В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ТОГО, КАКАЯ СУММА МЕНЬШЕ. В ОТНОШЕНИИ УСЛУГ, КОТОРЫЕ ВЫПОЛНЯЮТСЯ НА ОСНОВЕ ОПРЕДЕЛЕННЫХ СТАДИЙ, ПЕРИОДОВ ВРЕМЕНИ ИЛИ ЭТАПОВ («ЭТАПЫ»), КАК МОЖЕТ БЫТЬ УКАЗАНО В ДОГОВОРЕ, ЛИМИТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ БУДЕТ ТАКЖЕ ОГРАНИЧЕН 20 ПРОЦЕНТАМИ (20%) ОТ ОБЩЕЙ ЦЕНЫ ЗА КАЖДЫЙ ТАКОЙ ЭТАП ДЛЯ ВСЕХ ПРЕТЕНЗИЙ, ВОЗНИКАЮЩИХ ИЗ ТАКОГО ЭТАПА ИЛИ СВЯЗАННЫХ С НИМ.</p>
<p>(b) Signify will not under any circumstances be liable for any lost profits, lost savings, loss of data, loss of reputation, loss of goodwill, indirect, incidental, punitive, special or consequential damages, whether or not such damages are</p>	<p>(b) Сигнифай ни при каких обстоятельствах не будет нести ответственность за какую-либо потерю прибыли, потерю сбережений, потерю данных, потерю репутации, потерю престижа, косвенные, случайные, штрафные,</p>

**TERMS AND CONDITIONS FOR SALE OF PRODUCTS AND SERVICES – SIGNIFY EURASIA LLC
УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ ПРОДУКЦИИ И УСЛУГ – ООО «СИГНИФАЙ ЕВРАЗИЯ»**

based on tort, warranty, contract or otherwise – even if Signify has been advised, or is aware, of the possibility of such damages.	специальные или непрямые убытки, независимо от того, основаны такие убытки или нет на правонарушении, гарантии, договоре или чем-либо иным – даже если Сигнифай было извещено или известно о возможности таких убытков.
(c) In order to be entitled to make a valid Claim, Customer shall notify Signify of any such Claim within thirty (30) days of the date of the event giving rise to the Claim, and any lawsuit relating to a Claim must be filed within one (1) year of the date of such notification. Claims that are not brought or filed in accordance with the preceding sentence will be null and void.	(c) Для того, чтобы иметь право предъявить обоснованную Претензию, Заказчик должен уведомить Сигнифай о любой такой Претензии в течение тридцати (30) календарных дней с даты события, послужившего основанием для Претензии, и любой иск, связанный с Претензией, должен быть подан в течение одного (1) года с даты такого уведомления. Претензии, которые не были предъявлены или поданы в соответствии с предыдущим предложением, будут считаться недействительными.
(d) The limitations and exclusions of liability will apply only to the extent permitted by applicable mandatory law.	(d) ограничения и исключения из ответственности будут применяться только в той степени, которая допускается императивными нормами применимого законодательства.
13. CONFIDENTIALITY	13. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ
Customer shall maintain any technical, commercial and financial information, including any Offer and (pricing) terms, other data disclosed to Customer by Signify, and any Feedback, confidential and shall not disclose such information to any third party and shall not use any such information for any purpose other than as agreed by the Parties and in relation to the Offer and/or the Agreement.	Заказчик обязан хранить любую техническую, коммерческую и финансовую информацию, включая любую Оферту и условия (ценообразование), иные сведения, предоставленные Заказчику компанией Сигнифай, а также любую «Обратную связь», в тайне и не раскрывать такую информацию каким-либо третьим лицам и не использовать такую информацию для какой-либо иной цели, кроме как согласованной Сторонами и в связи с Офертой и/или Договором.
14. EXPORT/IMPORT CONTROLS	14. ЭКСПОРТНЫЙ / ИМПОРТНЫЙ КОНТРОЛЬ
(a) Certain transactions of Signify may be subject to export or import controls laws and regulations that prohibit or restrict the (re)export or transfer of certain items to certain countries, entities or individuals, such as the laws and regulations of the UN, EU and US (“ Export Regulations ”). The (re)export or transfer of Products and/or Services, as well as technical assistance, training, investments, financing, financial assistance, brokering and licensing of technology, are subject in all respects to the applicable Export Regulations and to the jurisdiction of the relevant authorities responsible for Export Regulations. If any such (re-)export or transfer requires an export or import license, or is otherwise prohibited or restricted under Export Regulations, Signify may, in its sole discretion, suspend its obligations to Customer until such license is granted or for the duration of any restrictions or prohibitions, or terminate (the relevant part of) the Agreement without incurring any liability.	(a) На некоторые операции Сигнифай могут распространяться законы и нормативно-правовые акты об экспортном или импортном контроле, которые запрещают или ограничивают (ре)экспорт или передачу определенных товаров определенным странам, организациям или физическим лицам, например, законы и нормативно-правовые акты ООН, ЕС и США («Правила экспорта»). (Ре)экспорт или передача Продукции и/или Услуг, а также техническая помощь, тренинги, инвестиции, финансирование, финансовая помощь, брокерская деятельность и лицензирование технологии регулируются во всех отношениях соответствующими Правилами экспорта и юрисдикцией соответствующих органов, ответственных за Правила экспорта. Если любой такой (ре)экспорт или передача требует лицензию на экспорт или импорт или иным образом запрещены или ограничены в соответствии с Правилами экспорта, Сигнифай может, по своему усмотрению, приостановить свои обязательства перед Заказчиком до тех пор, пока такая лицензия не будет предоставлена, или на время любых ограничений или запретов, или прекратить действие (соответствующей части) Договора, не неся никакой ответственности.
(b) Customer shall impose all export control restrictions to any third party if the Products and/or Services are (re)exported or transferred to third parties. At the request of Signify and if required by applicable Export Regulations, Customer shall inform Signify on any (re)export or transfer of the Products in order to comply with Export Regulations and any other regulatory responsibilities governing the sale of the Products, including requirements on the traceability of Products that may apply to Signify. Customer shall not provide any statement or certification in support of restrictive trade practices or boycotts.	(b) Заказчик должен ввести все ограничения экспортного контроля для любой третьей стороны, если Продукция и/или Услуги (ре)экспортируются или передаются третьим лицам. По просьбе Сигнифай и в соответствии с требованиями экспортного контроля Заказчик обязан уведомить Сигнифай о любом (ре)экспорте или передаче Продукции в целях соблюдения Правил экспорта и других нормативно-правовых обязанностей в отношении продажи Продукции, включая требования к отслеживаемости Продукции, которые могут применяться к Сигнифай. Заказчик не должен предоставлять какие-либо заявления или сертификаты в поддержку ограничительной торговой практики или бойкотов.
15. ASSIGNMENT	15. УСТУПКА
(a) Customer may not assign an Agreement, or any of its rights or obligations thereunder, without the prior consent of Signify.	(a) Заказчик не вправе уступать Соглашение или какие-либо из своих прав или обязательств по нему без предварительного согласия Сигнифай.
(b) Signify may delegate, assign, sell, novate or subcontract in part or in whole its obligations and rights (including receivables) under any Agreement to any of its affiliates or any third party without the prior consent of Customer – and if such consent would be required under applicable law, such consent is herewith provided –, in which event Customer shall cooperate with Signify’ efforts, including providing relevant information, executing documents and making payments to accounts or third parties as notified by Signify.	(b) Сигнифай может делегировать, передавать, продавать, переуступить или передавать полностью или частично свои обязанности и права (в том числе дебиторскую задолженность) в рамках любого Договора любому из своих аффилированных лиц или третьих лиц без предварительного согласия Заказчика, и если такое согласие потребуется в соответствии с применимым законом, такое согласие предоставляется при этом в таком случае Заказчик должен прилагать совместные с Сигнифай усилия, включая предоставление необходимой информации, оформления документов и осуществления платежей на счета или третьим лицам, указанных в уведомлении Сигнифай.
16. COMPLIANCE WITH LAWS; ANTI-BRIBERY	16. СОБЛЮДЕНИЕ ЗАКОНОВ; БОРЬБА СО ВЗЯТОЧНИЧЕСТВОМ
(a) Customer shall at all times comply and shall take all actions reasonably necessary to ensure that its business partners shall comply, with all applicable local and international laws and regulations, including on anti-bribery and anti-corruption and the Export Regulations. Accordingly, Customer shall conduct its business honestly and not engage in any act of bribery or corruption.	(a) Заказчик обязан всегда соблюдать и принимать все разумно необходимые меры для обеспечения того, чтобы его деловые партнеры соблюдали все применимые местные и международные законы и правила, в том числе по борьбе со взяточничеством и коррупцией, а также Правила экспорта. Соответственно, Заказчик должен вести свой бизнес честно и не участвовать в каких-либо актах подкупа или коррупции.
(b) Should Signify receive any indications about a breach of the obligation under (a) Customer shall cooperate and provide Signify with all information required to allow Signify to verify such indications, and if founded, section 18 will apply.	(b) В случае если Сигнифай получит какие-либо сведения о нарушении обязательства в соответствии с пунктом (a) выше, Заказчик должен сотрудничать и предоставлять Сигнифай всю информацию, необходимую для того, чтобы Сигнифай могла проверить такие сведения, и если они будут подтверждены, будет применяться раздел 18.
17. HEALTH AND SAFETY	17. ЗДОРОВЬЕ И БЕЗОПАСНОСТЬ
(a) The Parties shall comply with all applicable legislation, rules and/or regulations on the health and safety of workers and/or employees, as well as	а) Стороны должны соблюдать все соответствующие законы, правила и/или положения, касающиеся охраны здоровья и безопасности

**TERMS AND CONDITIONS FOR SALE OF PRODUCTS AND SERVICES – SIGNIFY EURASIA LLC
УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ ПРОДУКЦИИ И УСЛУГ – ООО «СИГНИФАЙ ЕВРАЗИЯ»**

<p>health and safety of the public in the vicinity. Customer shall provide and shall procure that its employees, agents, contractors or subcontractors provide safe work surroundings for Personnel and other representatives and shall take those measures prescribed by law and any other measures necessary for the prevention of accidents at the site and to ensure the health and safety of Personnel at the site. Customer shall timely inform Personnel of required safety precautions and advise Signify of all applicable site-specific health, safety, security and environmental requirements and procedures. Signify has the right, but not the obligation, to, from time to time, review and inspect applicable health, safety, security and environmental documentation, procedures and conditions at the site.</p>	<p>сотрудников и/или работников, а также охраны здоровья и безопасности населения, находящегося поблизости. Заказчик должен гарантировать и должен обеспечить, чтобы его сотрудники, агенты, подрядчики или субподрядчики обеспечивали безопасные условия труда для Персонала и других представителей, и должен принять меры, предписанные законом, и любые другие меры, необходимые для предотвращения несчастных случаев на месте и для обеспечения здоровья и безопасности Персонала на месте. Заказчик обязан своевременно информировать Персонал о необходимых мерах предосторожности и сообщать компании Сигнифай обо всех применимых требованиях и процедурах, касающихся безопасности, охраны труда и окружающей среды. Компания Сигнифай имеет право, но не обязана, время от времени пересматривать и проверять соответствующую документацию, процедуры и условия охраны здоровья, безопасности и окружающей среды на объекте.</p>
<p>(b) Customer shall ensure that no hazardous materials are present at the site. If hazardous materials are present, Customer shall and shall procure that its employees, agents, contractors or subcontractors handle these properly and if applicable, arrange for the appropriate removal and disposal thereof at the expense of Customer. If, in the reasonable opinion of Signify, the health, safety, or security of Personnel or the site is, or may be, imperiled by security risks, terrorist acts or threats, the presence of or threat of exposure to hazardous materials, or unsafe working conditions, Signify may, in addition to other rights or remedies available to it, evacuate some or all Personnel from the site (with the reasonable assistance of Customer), suspend performance of all or any part of an Agreement, and/or remotely perform or supervise Services (if possible) with no further liability to Customer.</p>	<p>(b) Заказчик должен гарантировать, что на объекте нет опасных материалов. При наличии опасных материалов Заказчик обязан обеспечить надлежащее обращение с ними своих сотрудников, агентов, подрядчиков или субподрядчиков и, при необходимости, обеспечить их надлежащий вывоз и утилизацию за счет Заказчика. Если по обоснованному мнению компании Сигнифай здоровье, безопасность или защита персонала или объекта, подвержены или могут быть подвержены угрозам безопасности, террористическим актам или угрозам, наличия или угрозы воздействия опасных материалов, либо небезопасных условий труда, Сигнифай может, помимо других прав или средств правовой защиты, имеющихся в его распоряжении, эвакуировать некоторый или весь Персонал с объекта (при разумном содействии Заказчика), приостановить выполнение всего или части Договора, и/или удаленно выполнять или контролировать процесс оказания услуги (при возможности) без дальнейшей ответственности перед Заказчиком.</p>
<p>(c) Conditions at a site that differ materially from those disclosed by Customer, or previously unknown physical conditions at site that differ materially from those ordinarily encountered and generally recognized as inherent in work of the character provided for in the Agreement, will be deemed a Variation.</p>	<p>(c) Условия на объекте, которые существенно отличаются от тех, которые раскрыты Заказчиком, или ранее неизвестные физические условия на объекте, которые существенно отличаются от тех, которые обычно встречаются и в целом признаются как присущие характеру работы, предусмотренной в Договоре, будут считаться «Изменением».</p>
<p>18. BREACH; SUSPENSION; TERMINATION</p>	<p>18. НАРУШЕНИЕ; ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ; ПРЕКРАЩЕНИЕ</p>
<p>(a) In the event of (i) a breach by Customer of any of the provisions of the Agreement or these Terms, including any failure to pay any amount as and when due; or (ii) in the reasonable opinion of Signify, the financial position of the Customer (or a material change thereof) is likely to affect Customer's ability to perform its obligations under the Agreement; or (iii) any proceedings in insolvency, bankruptcy (including reorganization), liquidation or winding up are instituted by or against Customer, whether filed or instituted by Customer (voluntarily or involuntarily), a trustee or receiver is appointed over Customer, or any assignment is made for the benefit of creditors of Customer; or (iv) Customer ceases, or threatens to cease, to carry on business, or (v) the control over or ownership of Customer changes, then Signify may declare all amounts outstanding by Customer immediately due and payable and may set off any amount that Signify (or any of its affiliates) owes to Customer under any agreement including any advance payments or deposits made by Customer, against amounts due pursuant to section 18(b). In addition, Signify may in its sole discretion by notice to Customer with immediate effect suspend or cancel any performance due from Signify (including production, delivery, installation and commissioning of Products, obligations under warranty and performance of Services) or terminate the Agreement or any part thereof, without any liability, and/or suspend or cancel any credit terms offered to Customer. Signify may only use the right to terminate an Agreement pursuant to this section if, in respect of an event under (i) above that is capable of being remedied, Customer fails to remedy the breach within fourteen (14) days, or in respect of an event under (ii), Customer fails to provide Signify with a bank guarantee or other security to the satisfaction of Signify within fourteen (14) days.</p>	<p>(a) В случае (i) нарушения Заказчиком любого из положений Договора или настоящих Условий, включая неуплату какой-либо суммы в установленном порядке и сроки; или (ii) по обоснованному мнению Сигнифай, финансовое положение Заказчика (или его существенное изменение) может повлиять на способность Заказчика выполнять свои обязательства по Договору; или (iii) если возбуждаются любые разбирательства о несостоятельности, банкротстве (в том числе реорганизации), ликвидации, независимо от того, было ли оно подано или возбуждено Заказчиком (вольно или невольно), назначен ли конкурсный управляющий или внешний управляющий Заказчику, или осуществляется какая-либо переуступка в интересах кредиторов Заказчика; или (iv) если Заказчик прекращает или собирается прекратить вести хозяйственную деятельность, или (v) если контроль над или собственник Заказчика изменится, то Сигнифай может объявить все суммы задолженности Заказчика немедленно причитающимися и подлежащими уплате, и может провести взаимозачет любой суммы, которую Сигнифай (или любое из ее аффилированных лиц) должен Заказчику по какому-либо договору, включая любые авансовые платежи или депозиты, сделанные Заказчиком, и сумм, причитающихся в соответствии с разделом 18(б). Кроме того, Сигнифай может по своему усмотрению при немедленном уведомлении Заказчика приостановить или отменить любую деятельность Сигнифай (в том числе производство, поставку, монтаж и ввод в эксплуатацию Продукции, обязательства по гарантийному обслуживанию и оказание Услуг) или прекратить действие настоящего Договора или любой его части, без каких-либо обязательств, и/или приостановить или отменить любые кредитные условия, предложенные Заказчику. Сигнифай может воспользоваться правом расторгнуть Договор в соответствии с настоящим разделом, только если в случае пункта (i) выше, который может быть устранен, Заказчик не устраняет нарушение в течение четырнадцати (14) календарных дней, или, в случае пункта (ii), Заказчик не предоставит Сигнифай банковской гарантии или иного обеспечения для удовлетворения Сигнифай в течение четырнадцати (14) календарных дней.</p>
<p>(b) Customer shall indemnify, defend and hold harmless Signify and its affiliates, and their officers, directors, agents, employees, successors, and assigns from and against, all losses (including loss of profits or turnover), liabilities, costs (including legal costs and costs incurred in relation to unfinished products) and expenses arising out of or in connection with any of the following events: (i) a breach by Customer of any of the provisions or obligations of the Agreement or these Terms, or the occurrence of any of the other events set out in section 18(a); (ii) any claim by third parties for any loss, damage or injury or death caused or alleged to be caused by the negligent use, application, or installation of Products, or caused by any modification of Product or integration of Product into other products not authorized by Signify, by Customer or its contractors, agents, affiliates or customers to whom it sold Product; or (iii) non-compliance by Customer with section 7(b), in which event</p>	<p>(b) Заказчик обязуется возмещать убытки, защищать и ограждать Сигнифай и ее аффилированные лица, и их должностных лиц, директоров, агентов, сотрудников, правопреемников и цессионариев от всех убытков (включая потерю прибыли или оборота), обязательств, расходов (включая судебные издержки и расходы, понесенные в связи с полуфабрикатами) и расходов, возникших из или в связи с любым из следующих событий: (i) нарушение Заказчиком какого-либо из положений или обязательств в рамках Договора или настоящих Условий, или возникновение любых иных событий, изложенных в разделе 18(a); (ii) любые претензии третьих лиц в связи с какими-либо убытками, ущербом или травмой или смертью, вызванных или предположительно вызванных небрежным использованием, применением или монтажом Продукции, или вследствие каких-либо изменений в Продукции или интеграция</p>

TERMS AND CONDITIONS FOR SALE OF PRODUCTS AND SERVICES – SIGNIFY EURASIA LLC
УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ ПРОДУКЦИИ И УСЛУГ – ООО «СИГНИФАЙ ЕВРАЗИЯ»

<p>costs will include the full replacement costs of products, systems or other equipment.</p>	<p>Продукции в другие изделия, не разрешенные Сигнифай, Заказчиком или его подрядчиками, агентами, филиалами или клиентами, которым он продал Продукцию; или (iii) несоблюдение Заказчиком раздела 7(b), в случае которого расходы будут включать в себя полную стоимость замены изделий, систем или иного оборудования.</p>
<p>(c) Upon (early) termination or expiration of an Agreement, (i) all rights and licenses granted to Customer under that Agreement will immediately cease; (ii) Customer shall return, delete (including from all hard disks and memory) or destroy (and a duly appointed officer shall certify to such destruction) all information disclosed under section 13, including software not embedded in Products, and all copies thereof; (iii) return to Signify, at the costs of Customer, any Products of which (legal) title has not passed to Customer (in accordance with section 7) and any other products, systems or equipment supplied and/or used by Signify in the performance of the Services; and (iv) all reasonable costs and expenses incurred by Signify (including a reasonable profit) for any activities related to work performed by Signify prior to such termination will be considered due, payable and non-refundable.</p>	<p>(c) При (досрочном) прекращении или истечении срока действия Договора, (i) все права и лицензии, предоставленные Заказчику в рамках этого Договора, будут немедленно прекращены; и (ii) Заказчик обязан вернуть, удалить (в том числе и на всех жестких дисках и в памяти) или уничтожить (и должным образом назначенный сотрудник должен подтвердить такое уничтожение) всю информацию, раскрываемую в соответствии с разделом 13, в том числе программное обеспечение, не встроенное в Продукцию, а также все их копии; (iii) и вернуть Сигнифай, за счет Заказчика, любую Продукцию, (юридические) права на которую не перешли к Заказчику (в соответствии с разделом 7), и какие-либо иные изделия, системы и оборудование, поставленное и/или используемое Сигнифай в рамках выполнения услуг; и (iv) все разумные издержки и расходы, понесенные Сигнифай (в том числе и разумная прибыль) в результате любой деятельности, связанной с работами, выполненными Сигнифай до такого прекращения, будет считаться подлежащим оплате и возврату.</p>
<p>(d) In the event of a suspension that lasts for more than two (2) months, the provisions of section 18(c)(iv) will also be applicable to any activities related to work performed by or for Signify prior to such suspension.</p>	<p>(d) В случае приостановки, которая длится более двух (2) месяцев, положения раздела 18(c) (iv) будут также применяться к любой деятельности, связанной с работой, выполняемой компанией Сигнифай или для нее, до такой приостановки.</p>
<p>(e) The rights of Signify pursuant to this section 18 will be in addition to any other rights and remedies Signify may have at law or in equity. In the event of termination of an Agreement, the terms and conditions destined to survive such termination or expiration will so survive. Termination will not affect the rights of the Parties accrued up to the date of termination.</p>	<p>(e) Права Сигнифай в соответствии с настоящим разделом 18 будут дополнять любые иные права и средства правовой защиты, которые Сигнифай может иметь по общему праву или по праву справедливости. В случае расторжения Договора условия, которые должны остаться в силе после такого расторжения или истечения срока действия, остаются в силе. Прекращение действия не влияет на права Сторон, приобретенные до даты прекращения действия.</p>
<p>19. GOVERNING LAW AND FORUM</p>	<p>19. РЕГУЛИРУЮЩЕ ПРАВО И ЮРИСДИКЦИЯ</p>
<p>(a) The laws of the Russian Federation govern all Agreements, Offers and these Terms, without regard to conflict of law principles. Any legal action or proceeding arising out of or in connection with an Agreement, an Offer or these Terms that cannot be settled through consultation in good faith within thirty (30) days after notice from either Party that a dispute exists, will be brought exclusively in the Moscow Arbitration Court. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods will not apply.</p>	<p>(a) Законодательство Российской Федерации регулирует все Договоры, Оферты и настоящие Условия, не принимая во внимание коллизию правовых норм. Любые юридические действия или судебные разбирательства, возникающие из или в связи с Договором, Офертой и настоящими Условиями, которые не могут быть урегулированы путем консультаций в духе добросовестного сотрудничества в течение тридцати (30) дней после уведомления одной из Сторон о том, что существует спор, будет рассматриваться исключительно в Арбитражном суде города Москвы. Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров не будет применяться.</p>
<p>(b) Nothing in this section 19 will be construed or interpreted as a limitation on either Party's right under applicable law to seek injunctive or other equitable relief, to take any action to safeguard its possibility to have recourse on the other Party or to bring action or proceedings in relation to any failure to pay any amount as and when due.</p>	<p>(b) Ничто в настоящем разделе 19 не будет истолковано или интерпретировано как ограничение права любой из Сторон в соответствии с применимым законодательством добиваться судебного запрета или иного справедливого возмещения, предпринимать любые действия для защиты своей возможности обращаться за помощью к другой Стороне или возбуждать иск или разбирательство в связи с неуплатой любой суммы в надлежащий срок.</p>
<p>20. PRIVACY AND USE OF DATA</p>	<p>20. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДАННЫХ</p>
<p>(a) Each Party shall comply with all applicable data protection laws. Unless agreed otherwise by the Parties, Signify (or its subcontractors) will not process information relating to any identified or identifiable natural persons ("Personal Data") for Customer or on Customer's behalf. In the event that Signify processes Personal Data as part of its own legitimate business purposes, it will do so in accordance with the "Signify Privacy Notice for Customers, Consumers and Other Business Persons" which is available on http://www.signify.com/global/privacy under the "Legal information" section.</p>	<p>(a) Каждая сторона обязуется соблюдать все применимые законы о защите данных. Если Стороны не договорились об ином, Сигнифай (или ее субподрядчики) не будет обрабатывать информацию, относящуюся к каким-либо определенным или определяемым физическим лицам («Персональные данные») для Заказчика или от его имени. В случае если Сигнифай осуществляет обработку персональных данных в своих собственных законных деловых целях, она будет делать это в соответствии с «Уведомление Сигнифай о конфиденциальности для Заказчиков, потребителей и других деловых партнеров», которое доступно по ссылке: http://www.signify.com/global/privacy в разделе «Правовая информация».</p>
<p>(b) Customer acknowledges and agrees that Signify and its affiliated companies (or their respective subcontractors) may collect information and data generated from Products and Services (including any third party product, service or system provided in conjunction with the Product and/or Service) and/or the use thereof ("Usage Data"). Signify is entitled to use the Usage Data, free of charge, at any time during the term of an Agreement and afterwards, in its sole discretion for any purposes whatsoever, including to aggregate or compile Usage Data with other data, create IPR or derivative works of or modify or adapt Usage Data to provide, maintain, and improve products and services, and to develop new products or features or services. Unless otherwise stated in the Agreement, License Agreement or Additional Use Terms, Signify shall ensure that the use of Usage Data will exclude any Personal Data and any data that would enable the identification of Customer or company or organization.</p>	<p>(b) Заказчик признает и соглашается с тем, что Сигнифай и ее дочерние компании (или их соответствующие субподрядчики) могут собирать информацию и данные, полученные от Продукции и Услуг (включая любые товары, услуги или системы третьих лиц, предоставляемые в связи с Продукцией и/или Услугой) и/или их использованием («Данные об использовании»). Сигнифай имеет право использовать Данные об использовании бесплатно в любое время в течение срока действия Договора и впоследствии по своему усмотрению для любых целей, в том числе обобщать или компилировать Данные об использовании с другими данными, создавать ПИС или производные работы, изменять или адаптировать Данные об использовании для обеспечения, поддержания и улучшения продукции и услуг и разрабатывать новые продукты или характеристики, услуги. Если иное не указано в Договоре, Лицензионном соглашении или Дополнительных условиях использования, Сигнифай должна гарантировать, что использование Данных об использовании будет исключать любые Персональные данные и любые данные, которые позволят идентифицировать Заказчика или компанию или организацию.</p>
<p>21. MISCELLANEOUS</p>	<p>21. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ</p>

TERMS AND CONDITIONS FOR SALE OF PRODUCTS AND SERVICES – SIGNIFY EURASIA LLC
УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ ПРОДУКЦИИ И УСЛУГ – ООО «СИГНИФАЙ ЕВРАЗИЯ»

<p>(a) The invalidity or unenforceability of any provision of these Terms or an Agreement will not affect the validity or enforceability of any other provision thereof, all of which will remain in full force and effect. In the event of such finding of invalidity or unenforceability, the Parties shall endeavor to substitute the invalid or unenforceable provision(s) by such effective provision(s) as will most closely correspond with the original intention of the provision(s) so voided. At reasonable notice, Customer shall assist Signify in verifying Customer's compliance with the Agreement.</p>	<p>(a) Недействительность или неисполнимость любого положения настоящих Условий или Договора не повлияет на действительность или исполнимость любого другого их положения, все из которых останутся в полной силе. В случае установления недействительности или неисполнимости Стороны будут стремиться заменить недействительное(ые) или неисполнимое(ые) положение(я) таким эффективным положением(ями), которое будет наиболее точно соответствовать первоначальному значению аннулированного положения(ий). При заблаговременном уведомлении Заказчик обязан оказать компании Сигнифай помощь в проверке соблюдения Заказчиком условий Договора.</p>
<p>(b) Any right of Signify set out in these Terms will be without prejudice to any rights or remedies Signify may have under the Agreement or at law or in equity. Customer acknowledges that Signify N.V. and any of its affiliates are intended to be third-party beneficiaries for purposes of all benefits under, and may enforce the provisions of the Agreement, including these Terms, where applicable. The failure or the delay of either Party to enforce any provision of these Terms or an Agreement will not constitute a waiver of such provision or a waiver to enforce it.</p>	<p>(b) Любое право Сигнифай, изложенное в настоящих условиях, не наносит ущерба каким-либо правам или средствам правовой защиты, которые Сигнифай может иметь в соответствии с Договором, законом или по праву справедливости. Заказчик признает, что Сигнифай Н.В. и ее аффилированные лица являются выгодоприобретателями в отношении всех доходов по Договору и могут привести в исполнение положения Договора, в том числе настоящих Условий, при необходимости. Невозможность или задержка любой из Сторон выполнить какое-либо положение настоящих Условий или Договора не будет означать отказ от такого положения или отказ от его выполнения.</p>
<p>(c) The terms of an Agreement (including these Terms and any other terms and conditions forming part thereof) state the entire understanding and agreement between the Parties as to the sale of Products and performance of Services under that Agreement and will supersede any prior promises, agreements, representations, undertakings or implications whether made orally or in writing between Signify and Customer with respect to the subject thereof. The Parties expressly acknowledge that, in entering into an Agreement, no reliance has been placed on any representations which have not been incorporated as part of that Agreement. No variation to an Agreement will be binding upon either Party unless made in writing and signed by an authorized representative of each of the Parties.</p>	<p>(c) Условия Договора (включая настоящие Условия и любые иные положения и условия, образующие ее части) устанавливают полное понимание и согласие между Сторонами в отношении реализации Продукции и оказания Услуг в рамках данного Договора и заменяют собой все предыдущие обещания, соглашения, заявления, обязательства или последствия устные или в письменной форме между Сигнифай и Заказчиком в отношении предмета оного. Стороны прямо признают, что при заключении Договора они не полагаются на какие-либо заверения, которые не были включены в этот Договор. Никакие изменения в Договоре не будут иметь обязательной силы для любой из Сторон, если они не будут сделаны в письменной форме и подписаны уполномоченным представителем каждой из Сторон.</p>
<p>(d) Prices and terms are subject to correction for typographical or clerical errors.</p>	<p>(d) Цены и сроки подлежат исправлению в случае опечаток или описок.</p>